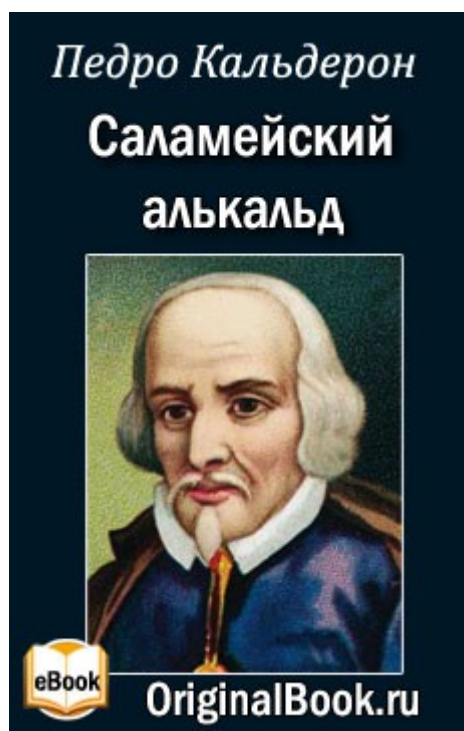


Педро Кальдерон Саламейский алькальд

Original:

[El alcalde de Zalamea](#)



1636

Перевод Константина Бальмонта

«Саламейский алькад» - пьеса [Кальдерона де ла Барки](#), предположительно написана в 1636 году.

Это одно из самых известных произведений, представляющих Золотой век испанской литературы.

Пьеса относится к литературе барокко и классифицируется как драма чести.

Ebook: <http://originalbook.ru>

Саламейский алькальд. Педро Кальдерон Де Ла Барка

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ФИЛИПП II, король

ДОН ЛОПЕ ДЕ ФИГЕРОА, военачальник

ДОН АЛЬВАРО ДЕ АТАЙДЕ, капитан

СЕРЖАНТ

ИСКРА (Чиспа)

РЕБОЛЬЕДО, СОЛДАТ

ПЕДРО КРЕСПО, старый крестьянин

ХУАН, сын Педро **КРЕСПО**

ИСАБЕЛЬ, дочь Педро **КРЕСПО**

ИНЕС, двоюродная сестра **ИСАБЕЛЬ**

ДОН МЕНДО, гидальго

НУНЬО, его слуга

РЕГИСТРАТОР

Солдаты

Барабанщик

Сопровождающие

Действие происходит в Саламее и в ее окрестностях.

ХОРНАДА ПЕРВАЯ

Поле вблизи Саломеи ¹

СЦЕНА 1

Ребольедо ², *Искра*, *Солдаты*.

РЕБОЛЬЕДО

Чтоб черт побрал того, кто гонит

Людей вперед от места к месту,

Ни на минуту не давая

Притом нам отдыха.

ВСЕ

Аминь.

РЕБОЛЬЕДО

Цыгане, что ли, мы какие,

Чтобы скитаться и скитаться?

Что толку в том, что знамя кличет

И барабан...

СОЛДАТ 1-й

Запел свое?

РЕБОЛЬЕДО

А что ж? Пока молчал я смирно,

Он не жужжал все время в уши?

СОЛДАТ 2-й

Не полагается канючить,

Когда в селенье входим мы;

¹ Саломея - большое селение в Бадахосе в провинции Эстремадура, на границе с Португалией.

² Ребольедо - имя солдата - грасьосо, "говорящее" имя: "толстый", "пузатый", "коренастый". Имя его подруги "Числа" Бальмонт дает в переводе "Искра".

Сейчас забудем про усталость.

РЕБОЛЬЕДО

Какой там отдых, если прямо

От утомления я помер?

А если я живым дойду,

Еще лишь Господу известно,

Найдем ли тут мы передышку:

Едва прибудем к комиссару ³,

Придут алькальды, чтоб сказать,

Что, ежели отряд способен

Путь продолжать, они готовы

Снабдить его необходимым.

Сперва им скажут: "Нет, нельзя.

Солдаты до смерти устали".

А если у солдата деньги

В количестве найдутся должном,

Тут будет разговор другой:

"Вниманье, господа солдаты.

Мы приказание имеем

Поход свершить без промедлений,

И тотчас дальше мы идем".

И мы, убожество являя,

Во исполнение приказанья

Пойдем как нищие монахи,

³ Едва прибудем к комиссару. Комиссар имеется в виду интендант, квартирмейстер.

А настоятель сыт и пьян ⁴.

Клянусь, что, если на закате

Прибудем нынче в Саламею,

И нас заставят без задержки

Идти вперед, я не пойду.

И без меня тут обойдутся,

А если буду дезертиром,

Не первая проделка это,

Что совершил я на веку.

СОЛДАТ 1-й

И не впервые так случится,

Что это будет жизни стоить

Неисполнительным солдатам,

А особливо если мы

Сообразим, что наш начальник,

Внесенный славою Дон Лопе

Де Фигероа, воин смелый,

Но проклинатель первый сорт,

Всегда ругается, божится,

А если судит, так в минуту,

И не поморщится, как друга

Отправит вмиг на тот он свет.

⁴ Пойдем, как нищие монахи, // А настоятель сыт и пьян. Намек на богатства и привольную жизнь так называемых "нищенствующих" монашеских орденов, учрежденных в XIII в. в расчете на то, что, завоевав доверие народа проповедью бедности и примером благочестивой жизни, они смогут преодолеть распространявшееся недоверие к нравам церкви. Монахи нищенствующих орденов, согласно уставу, не могли иметь личной собственности, постоянного жилья и должны были кормиться подаянием. Обет бедности фактически мало соблюдался.

РЕБОЛЬЕДО

Вы слышите, что говорит он?

Так что сказал я, все исполню.

СОЛДАТ 2-й

Солдат - и там хвалиться будешь?

РЕБОЛЬЕДО

Мне что ж? Я все могу стерпеть,

Все дело в этой вот бедняжке,

Что нас в пути сопровождает.

ИСКРА

Из-за меня-то, Ребольедо,

Свою ты душу не тревожь.

Я, знаешь, родилась зубастой,

И страх твой лишь меня позорит.

Коли служить я захотела,

Так все лишения мне в честь.

Когда бы только я устала

Жить припеваючи, так я бы

Никак из дома рехидора⁵ а,

Где все в избытке, не ушла.

За месяц много там подарков,

А есть такие рехидоры,

Что прямо стол у них открытый,

Хоть целый месяц пировать.

Уж если я ушла оттуда,

⁵ Никак, из дома рехидора. Рехидор - член городского управления.

И мыкаюсь тут с Ребольедо,
Так мне ему не быть болячкой,
Что ж обо мне и толковать?

РЕБОЛЬЕДО

Клянусь, что ты царица женщин.

СОЛДАТ 2-й

Он сущую промолвил правду.
Да здравствует вовеки Искра!

РЕБОЛЬЕДО

Да здравствует! И слава ей!
Когда и под гору идем мы,
И в гору тянем нашу лямку,
Она уж воздух потревожит,
И звонко песенку споет.

ИСКРА

Коль только речь зашла об этом,
Сейчас ответят кастаньеты.

РЕБОЛЬЕДО

Не станет дело и за мною,
Уж как сумею, помогу.
Товарищи пусть будут судьи.

СОЛДАТ 1-й

Что хорошо, то хорошо.

(Ребольедо и Искра поют.)

ИСКРА

Цветик я песенки, песнь голубина,
Титири, титири, титири, тина.

РЕБОЛЬЕДО

Песни пою, веселюсь чрезвычайно,
Титири, титири, титири, тайна.

ИСКРА

Пусть знаменосец на бой отбывает,
Пусть капитан с кораблем уплывает.

РЕБОЛЬЕДО

С маврами бейся, кто хочет сражаться,
Мне с ними ладно, я буду смеяться.

ИСКРА

Печка работай, на стол заработай,
Хлеба поем я с большою охотой.

РЕБОЛЬЕДО

Ну-ка, хозяйка, петух твой напелся,
Жарь его, мне уж барашек приелся.

СОЛДАТ 1-й

Смотрите, есть и колокольня,
Мы, верно, здесь привал устроим,
Почти досадовать готов я,
Так песню слушать хорошо.

РЕБОЛЬЕДО

До Саламеи мы добрались?

ИСКРА

У самой башни мы церковной.

А если песня прекратилась,

Об этом стоит ли тужить?

Еще не раз мне петь придется,

Забавы эти мне по вкусу,

Иная каждый миг захнычет,

А я чуть что, и запою.

Еще сто песен мы услышим.

РЕБОЛЬЕДО

Тут стоп, и будем ждать, покуда

СЕРЖАНТ не даст нам указание,

Вступать ли нам отрядом всем,

Или входить поодиночке.

СОЛДАТ 1-й

Вот он идет, и капитан тут.

СЦЕНА 2

Капитан, Сержант. - Те же.

КАПИТАН

Солдаты, с доброю я вестью,

Нам будет передышка тут,

И будем здесь мы на привале,

Покуда не придет Дон Лопе

С отрядом, что сейчас в Льерене.

Сегодня к нам пришел приказ,

Чтоб все мы были наготове,
Не шли пока до Гвадалупы,
Пускай весь полк сойдется вместе,
Тогда и он придет сюда.
Так несколько мы дней свободны.

РЕБОЛЬЕДО

За эту весть благодаренье.
Тебе бы за нее награду!

ВСЕ

Да здравствует наш капитан!

КАПИТАН

Уж всем назначены квартиры.
От комиссара все получают
Сейчас билеты для постоя.

ИСКРА

Сегодня уж узнаю я,
Такой сякой, что разумел он,
Когда пропел, что не барашка,
А мясо подавай петушье.
Не курочки ли хочет он?
(Уходят.)

Улица.

СЦЕНА 3

Капитан, Сержант.

КАПИТАН

Сеньор сержант, билет принес мне?

Где буду тут квартировать я?

СЕРЖАНТ

Принес, сеньор.

КАПИТАН

Так где квартира?

СЕРЖАНТ

Здесь близко, в доме одного

Крестьянина, он богачей здесь,

Важнейший в месте, и слышал я,

Он человек весьма тщеславный,

Он так заносчив, что пышней,

Пожалуй, чем инфант Леона ⁶.

КАПИТАН

Когда богат крестьянин этот,

Тщеславье в нем вполне уместно.

СЕРЖАНТ

В местечке лучший, говорят,

Имеет дом он, я и выбрал

Его тебе, а, впрочем, дело

Не в этом, а в ином: другую

Не сможешь в Саламее ты

Красавицу найти такую...

КАПИТАН

⁶ Он так заносчив, что пышней, // Пожалуй, чем инфант Леона. Древнее королевство Леон наряду с Астурией было первой территорией, отвоеванной у мавров во время Реконкисты. Жители Леона очень гордились этим обстоятельством. Они считали себя самыми храбрыми, достойными среди испанцев.

Ну что ж?

СЕРЖАНТ

Как дочь его.

КАПИТАН

Неважно.

Там как ни будь она красива,

Как ни тщеславься, а всего

Она мужичка, руки грубы,

И ноги велики, конечно.

СЕРЖАНТ

Чтоб кто-нибудь сказал такое?

КАПИТАН

Глупец, а почему бы нет?

СЕРЖАНТ

Как можно провести приятней

Досуг (коль не зажжен любовью),

Чем позабавиться с мужичкой,

Все говорящей невпопад?

КАПИТАН

Ни разу в жизни не узнал я

Подобного, хотя б случайно.

Я женщину тогда лишь вижу

И женщиной могу считать,

Когда себя в порядке держит,

Чиста и хорошо одета.

СЕРЖАНТ

А для меня, сеньор, любая.

Идем туда, и Бог судья,

А я уж позабавлюсь с нею.

КАПИТАН

Кто прав из нас, ты хочешь видеть?

Кому красавица желанна,

Тот о любимой говорит:

"Есть дама здесь моя", - не скажет:

"Моя крестьянка". Значит, если

Любимая зовется дамой,

Берет мужичка напрокат

Именование такое.

Но что за шум здесь?

СЕРЖАНТ

Это кто-то

Слез с тощей клячи, с россинанта,

Вон на углу, - как Дон Кихот,

Чьи приключения Сервантес

Нам описал красноречиво⁷.

КАПИТАН

Приметная, скажу, фигура.

СЕРЖАНТ

Пойдем, сеньор, уж нам пора.

⁷ Как Дон Кихот, // Чьи приключения Сервантес // Нам описал красноречиво. Уважительное отношение к Сервантесу характерно для Кальдерона. Обычный для испанской драмы XVII в. анахронизм. События, описанные в "Саламейском алькальде", происходили за четверть века до написания романа "Дон Кихот".

КАПИТАН

Пусть вещи там мои поставят,
И ты, сержант, придешь сказать мне.
(Уходят.)

СЦЕНА 4 ⁸

Дон Мендо, Нуньо.

ДОН МЕНДО

Как серый конь мой?

НУНЬО

Заморился,
Не может двинуть он ногой.

ДОН МЕНДО

Слуге сказал ты, чтоб минутку
Он поводил его?

НУНЬО

Еще бы.
Какая мысль!

ДОН МЕНДО

Ничто иное
Коня не может никогда
Так успокоить.

НУНЬО

За овес я.

ДОН МЕНДО

А чтобы с привязи спустили

⁸ В сцене 4 й диалог дона Мендо и Нуньо также, наваян беседами Дон Кихота с Санчо Пансой.

Борзых, сказал ты?

НУНЬО

Им приволье,

Но лишь не в барышах мясник.

ДОН МЕНДО

Довольно. Три часа уж било.

Дай зубочистку и перчатки.

НУНЬО

А если эту зубочистку

Да вдруг сочтут за знак пустой?

ДОН МЕНДО

Коль кто вообразит, что будто

Не пообедал я фазаном,

Я заявлю, что ложь в нем скрыта,

И всюду довод поддержу.

НУНЬО

Не лучше ли тебе меня бы

Питаньем поддержать немного?

Зачем поддерживать другого?

Ведь я слуга твой.

ДОН МЕНДО

Экий вздор!

Скажи, действительно солдаты

Вошли в селение сегодня?

НУНЬО

Да, господин.

ДОН МЕНДО

Мужик несчастен,

Что должен ждать таких гостей.

НУНЬО

Пожалуй, те несчастны больше,

Которые и ждать не могут...

ДОН МЕНДО

Кто именно?

НУНЬО

Кто благороден:

Гидальго⁹. Не дивись тому.

Коль нет военного постоя

В домах гидальго, в чем причина,

Как полагаешь?

ДОН МЕНДО

В чем? Поведай.

НУНЬО

Чтобы не померли у них

От глада.

ДОН МЕНДО

Да почиет в мире

Душа родителя, который

Дворянской грамоты наследье

⁹ Гидальго — теперь по-русски принято писать "идальго". Идальгия испанское дворянство, в большинстве своем мелкое и разорвавшееся.

Великое мне завещал,
Вся в золоте она с лазурью,
И род мой волен от постоя.

НУНЬО

Допустим, что нелишним было б,
Когда б оставил он тебе
И золота еще отдельно.

ДОН МЕНДО

Хоть если говорить по правде,
Я полагаю, что не должен
Я благодарным быть ему
За то, что я рожден гидальго:
Ведь я в утробе материнской
Отца неблагородной крови
С упорством твердым бы отверг.

НУНЬО

Осведомиться было б трудно.

ДОН МЕНДО

Не трудно, а легко, напротив.

НУНЬО

Как, господин?

ДОН МЕНДО

Понять не можешь,
Ты в философии простак,

В ее основы не проник ты...

НУНЬО

Постиг, сеньор, и предпосылки,

И заключения: я ж с тобою.

На столь божественный твой стол

Ни предпосылок, ни посылок,

Ни заключения для десерта ¹⁰.

ДОН МЕНДО

Речь не о тех веду основах.

Узнай, что, если кто рожден,

Он сущность есть той самой пищи,

Которую съедали предки.

НУНЬО

Так эти предки ели пищу?

Ты не наследовал тот дар.

ДОН МЕНДО

И превращается все это

Во плоть и кровь его. Так видишь,

Когда бы луковицу ел он,

Я вмиг признал бы этот дух

И тотчас молвил бы: "Постой-ка,

Я не хочу, чтоб из подобных

Меня творил ты экскрементов".

НУНЬО

¹⁰ Постиг, сеньор, и предпосылки, // И заключения: я ж с тобою. // На столь божественный твой стол // Ни предпосылок, ни посылок, / / Ни заключения для десерта // ... Нуньо намекает на двойной смысл слова principles, означающего: 1) принципы, начало; 2) первое кушанье.

Я вижу истину теперь...

ДОН МЕНДО

Чего?

НУНЬО

Что голод утончает

Соображение.

ДОН МЕНДО

Пустяшник,

Я голодаю?

НУНЬО

Не досадуй.

Коль ты не голоден сейчас,

Голодным быть вполне ты мог бы,

Ведь три часа уж пополудни,

И лучший мел бы против пятен

С твоей слюной или с моей

Не мог никак идти в сравнение.

ДОН МЕНДО

Довольно ль в этом основанья,

Чтобы испытывал я голод?

Пусть голод чувствует холоп,

Не все мы единообразны,

Гидальго, ест или не ест он,

Не ощущает в том различья.

НУНЬО

О, если б я гидадьго был!

ДОН МЕНДО

И более о том ни слова,
Мы в улицу теперь вступаем,
Где Исабель.

НУНЬО

Зачем когда ты
Влюблен и предан Исабель,
Ты у отца ее не просишь?
Ты и отец ее тем самым
Восполнили бы два пробела:
Ты ел бы досыта, а он
Лелеял бы дворянских внуков.

ДОН МЕНДО

Не говори об этом, Нуньо.
Чтоб деньги так меня сразили,
И человек совсем простой
Моим посмел бы зваться тестем?

НУНЬО

А я-то думал, что отлично
С простым и низким знаться тестем,
Другие, как гласит молва,
Зятьям суть камень преткновенья.
Когда не хочешь ты жениться,
Зачем любовные безумства?

ДОН МЕНДО

К чему же непременно брак?

Есть Бургос, в Бургосе обитель ¹¹,

Как надоест, туда ей можно

Отправиться. Ее не видно?

НУНЬО

Боюсь, что Педро Кресло вдруг

Меня увидит...

ДОН МЕНДО

Что посмеет,

Кто б ни было, с тобою сделать,

Когда ты мой слуга? Исполни,

Что приказал твой господин.

НУНЬО

Исполню, хоть и не придется

Мне за одним столом сидеть с ним ¹².

ДОН МЕНДО

У слуг, всегда есть поговорка.

НУНЬО

Благая весть. Она идет

С своей двоюродной сестрою,

Инес, к решетке.

ДОН МЕНДО

¹¹ Есть Бургос, в Бургосе обитель. Имеется в виду знаменитый в то время женский монастырь в Бургосе Сайта Мария де лас Уэльгас.

¹² Исполню, хоть и не придется //Мне за одним столом сидеть с ним. Намек на испанскую поговорку: "делай, что тебе прикажет твой господин, и ты сядешь с ним за стол".

Лучше молви,
Что на востоке самоцветном
Себя желая повторить,
На склоне дня восходит солнце.

СЦЕНА 5

Исабель и Инес, у окна. - Те же.

ИНЕС

Иди к окну, сестра, не бойся,
Увидишь, как солдаты входят
В селенье.

ИСАБЕЛЬ

Ах, не говори.
Как подходить к окну могу я,
Коль этот человек близ дома,
Мне так его противно видеть.

ИНЕС

Упорствует, служа тебе,
Он чрезвычайно.

ИСАБЕЛЬ

Мне в том счастья
Немного.

ИНЕС

Ты совсем напрасно
Так беспокоишься об этом.

ИСАБЕЛЬ

Что ж в этом видеть я могу?

ИНЕС

Забаву.

ИСАБЕЛЬ

Можно забавляться

Тем, что противно?

ДОН МЕНДО (*приближаясь к окну*)

Я поклясться

Могу, дворянское дав слово,

(А эта нерушима честь,)

Что до сих пор не рассветало,

Но можно ли на то дивиться?

Заря вторая с вами всходит.

ИСАБЕЛЬ

Я не один вам раз, сеньор,

Уж говорила, что напрасно

Вы расточаете любезность,

Здесь каждый день пред этим домом

Являя крайности любви.

ДОН МЕНДО

Когда красавицы бы знали,

Как гнев к лицу им и досада,

Клянусь, они не знали б в жизни

Иных румян или белил.

Вы так красивы. Говорите

Мне неприятностей побольше.

ИСАБЕЛЬ

Коль говорить их не довольно,

ДОН МЕНДО, сделать я могу.

ИНЕС, иди со мной отсюда

И хлопни перед ним окошком.

(Уходит.)

ИНЕС

Как видно, странствующий рыцарь,

Всегда вам нужно в бой вступать

С враждой подобных приключений,

Вам нелегко тут удержаться,

Так пусть же вам любовь поможет.

(Уходит.)

ДОН МЕНДО

Инес, красавицам - их путь,

Хотят - придут, хотят - уходят.

Что ж, Нуньо.

НУНЬО

Бедным незадача.

СЦЕНА 6

Педро Креспо; потом Хуан Креспо. - Те же.

КРЕСПО *(в сторону)*

Чуть в улицу мою вхожу я,

А уж дворянчик тут как тут,

Гуляет поступью преважной.

НУНЬО (*в сторону, к своему господину*)

Сюда подходит Педро Креспо.

ДОН МЕНДО

Идем вот этою дорогой.

Злокачественный он мужик.

(*Выходит Хуан Креспо.*)

ХУАН (*в сторону*)

Чуть я домой, уж тут у двери

То пугало в своих перчатках,

На наглom лбе его забрало.

НУНЬО (*в сторону, к своему господину*)

А тут сынок его идет.

ДОН МЕНДО

Смелей, не приходи в смущенье.

КРЕСПО (*в сторону*)

Но тут подходит Хуанито.

ХУАН (*в сторону*)

Однако тут идет отец мой.

ДОН МЕНДО (*в сторону, к Нуньо*)

(*Но в чем и виду не подай.*)

Храни Господь вас, Педро Креспо!

КРЕСПО

Храни Господь вас!

(*Дон Мендо и Нуньо уходят.*)

СЦЕНА 7

Педро и Хуан Креспо.

КРЕСПО (*в сторону*)

Он задумал

Упорствовать. Ему придется

Однажды пожалеть о том.

ХУАН (*в сторону*)

(Не сдобровать ему однажды.)

Откуда мой сеньор приходит?

КРЕСПО

Иду с гумна. Сегодня вышел

Я жатву нашу осмотреть.

Снопы большие, копен много,

Посмотришь издали, так будто

Снопы из золота, как груды,

И полновесное оно,

Тут зерна небом проверялись.

Лопата вверх и вниз летает,

И ветер, ею ранен, веет,

Ложится в сторону зерно,

Мякина в сторону другую:

И тут, кто более смиренен,

Тому, кто грузен, уступает.

Пошли Господь удачу мне,

Чтоб жатву, всю собрать в амбары,

И чтобы ливень или буря

Не обездолили колосья.

А ты что делал в этот час?

ХУАН

Не знаю, как тебе скажу я,

Чтоб только ты не рассердился.

Я в мяч играл, и две их было

Игры, и обе проиграл.

КРЕСПО

Что ж, хорошо, коль заплатил ты.

ХУАН

При мне не оказалось денег.

Не заплатил. Пришел просить я...

КРЕСПО

Постой и выслушай меня.

Двух никогда вещей не делай:

Не обещайся, раз не знаешь,

Что ты сдержать способен слово,

Когда ж играешь, так играй

Лишь на наличность, что с тобою.

Быть может в деньгах и нехватка,

Зато себя ты не уронишь.

ХУАН

Совет как должно от тебя.

Чтоб оценить его полнее,

Другой совет тебе в отплату:

Тому советов не давай ты,

Кто просит денег.

КРЕСПО

Ловко мстишь.

(Уходят.)

Двор при доме Педро Креспо.

СЦЕНА 8

Креспо, Хуан, Сержант.

СЕРЖАНТ

Живет не здесь ли Педро Креспо?

КРЕСПО

Чего желает ваша милость?

СЕРЖАНТ

В ваш дом хочу доставить вещи,

Что принести сюда велел

Дон Альваро де Атаиде,

Он капитан того отряда,

Который нынче в Саламее

Расквартирован.

КРЕСПО

Хорошо.

Чтоб послужить по чести Богу

И Королю, для капитанов

Мое имущество и дом мой.

Пока в порядок приведут

Для капитана помещенье,
Оставьте вещи там при входе
И сообщите, пусть приходит,
Его мы милость будем ждать,
В том, что велит, служить готовы.

СЕРЖАНТ

Он будет здесь через минуту.

СЦЕНА 9

Креспо, Хуан.

ХУАН

И примиряешься с постоем,
Когда настолько ты богат?

КРЕСПО

Как я его избегнуть мог бы?

ХУАН

Дворянской грамотой. Купи лишь.

КРЕСПО

Скажи по совести, есть кто-то,

Не знающий, кто я таков?

Я человек простой, хоть крови

Я незапятнанной, конечно.

Так я ведь грамотой дворянской

Дворянской крови не куплю¹³.

¹³ Так я ведь грамотой дворянской // Дворянской крови не куплю. Во времена Кальдерона звание дворянина можно было покупать за деньги. В XXI главе (I т.) романа Сервантеса есть соответствующее высказывание Дон Кихота: "...Когда я воссяду на королевский престол, ты у меня сей же час получишь дворянство, и тебе не придется ни покупать, ни выслуживать его" (перевод Н. Любимова). Но Педро Креспо утверждает, что честь купить нельзя, так как это достояние, дарованное человеку богом.

Что ж, лучше буду я, чем прежде?
Бессмыслица. И что же скажут?
Что за шесть тысяч я реалов
Стал благороден. Тут мошна,
Не честь. Честь деньгами не купишь.
Рассказик маленький скажу,
Прослушай, пусть он пошловатый.
Был человек сто лет плешивым,
Уже сто лет как облысел он,
И наконец купил парик.
Что ж, в пересудах перестал он
Быть лысым? Да ничуть, любезный.
Посмотрят на него, и скажут:
"Парик он носит хорошо".
Итак, ему какая ж польза,
Что лысину его не видят?

ХУАН

А он ущерб, как мог, поправил
И неприятности смягчил
От солнца, холода и ветра.

КРЕСПО

Поддельной чести не хочу я,
Ущерб, что был, остался в доме.
Мои все предки мужики,
Пусть будут дети мужиками.

Покличь сестру.

ХУАН

Она пришла уж.

СЦЕНА 10

Исабель, Инес. - Креспо, Хуан.

КРЕСПО

Дочь, наш Король (храни Всевышний

Его еще на сотню лет!)

Путь в Лиссабон сейчас свершает,

Где будет он короноваться

Как полновластный повелитель.

И потому идут в поход

С военной пышностью отряды,

И старый Фландрский полк приходит

В Кастилью, командир - Дон Лопе,

Он, говорят, Испанский Марс.

Сегодня в дом придут солдаты,

И им тебя не нужно видеть.

Так, дочь, немедленно отправься

В то помещенье наверху,

Где комнаты мои.

ИСАБЕЛЬ

Хотела

Тебя как раз просить об этом,

И потому сюда пришла я.

Когда бы я осталась здесь,

Мне много услышать пришлось бы

Ненужных глупостей. С сестрою

В твоём мы помещеньи будем,

И не увидит нас никто,

Ни даже солнце не узнает,

Где мы.

КРЕСПО

Побудь здесь, Хуанито,

Прими гостей благопристойно,

А я покуда поищу,

Чем угостить их хорошенько.

(Уходит.)

ИСАБЕЛЬ

Идем, Инес.

ИНЕС

Идем, сестричка.

Но женщину, я полагаю,

Совсем безумно охранять,

Коль женщина сама не хочет

Себя хранить.

(Исабель и Инес уходят.)

СЦЕНА 11

Капитан, Сержант. - Хуан.

СЕРЖАНТ

Вот этот самый,

Тот дом.

КАПИТАН

Пусть принесут мне вещи

Из кордегардии.

СЕРЖАНТ (*в сторону, к Капитану*)

Пойду

Сперва крестьянам смотр устрою.

(*Уходит.*)

ХУАН

Добро пожаловать. Нам счастье,

Что в дом приходит кабальеро,

В котором благородный лик.

(*В сторону.*)

(Какой изящный он и стройный!

Мне хочется служить в солдатах.)

КАПИТАН

Мне вас весьма приятно видеть.

ХУАН

Прощенья просим, что еще

Мы не прибрали хорошенько.

Хотел бы мой отец, чтоб дом наш

Сегодня был роскошным замком.

Пошел он поискать еды,
Вам приготовить угощение,
А я все приведу в порядок.

КАПИТАН

Благодарю за все заботы.

ХУАН

Всегда у ваших буду ног.

(Уходит.)

СЦЕНА 12

Сержант, Капитан.

КАПИТАН

Ну что, сержант? Крестьянку видел?

СЕРЖАНТ

Свидетель Бог, взглянул я в кухню

И осмотрел все помещение,

Ее нигде не повстречал.

КАПИТАН

Упрятал девку мужичина.

СЕРЖАНТ

Я расспросил о ней служанку,

Та говорит, отец велел ей

Быть в помещеньи наверху,

Ревнив он, не велел спускаться.

КАПИТАН

Какой мужик не с хитрецою?

Когда бы тут ее я видел,
Вниманья б я не обратил,
А если так оберегает
Ее старик, клянусь, хочу я
Ее найти.

СЕРЖАНТ

Но что ж мы можем
Такого выдумать, сеньор,
Чтобы войти без подозренья?

КАПИТАН

Из одного упрямства только
Ее увидеть я желаю,
И хитрость должную найду.

СЕРЖАНТ

Не нужно и хитрить чрезмерно,
Была бы только здесь удача,
А остальное все неважно.

КАПИТАН

Так слушай, что придумал я.

СЕРЖАНТ

Скажи, в чем дело?

КАПИТАН

Ты представься...

(Видит, что подходит Ребольедо.)

Но нет. Вон там солдат приходит,

В котором ловкости побольше,
Он разыграет это все.

СЦЕНА 13

Ребольедо, Искра. - Те же.

РЕБОЛЬЕДО (*к Искре*)

Поговорю я с Капитаном,
Быть может, будет мне удача.

ИСКРА

Поговори с ним хорошенько,
Не все ж сорви быть головой.

РЕБОЛЬЕДО

Ты поучи меня быть умным.

ИСКРА

Уж много ли ума, не знаю,
А все бы отдала тебе я.

РЕБОЛЬЕДО

Ты здесь покуда подожди.

(Приближается.)

С ходатайством к тебе пришел я...

КАПИТАН

Я, Ребольедо, Бог свидетель,
Тебе во всем помочь желаю,
Мне люб твой смелый, быстрый нрав.

СЕРЖАНТ

Солдат отличный.

КАПИТАН

Что ж ты хочешь?

РЕБОЛЬЕДО

Все деньги, сколько их имею,

Имел или иметь я буду,

Я потерял, и беден я

В грядущем, в прошлом, в настоящем.

Не сделаешь ли ты мне милость

И не велишь ли знаменосцу,

Чтоб в возмещение потерь...

КАПИТАН

Ну говори же, что ты хочешь?

РЕБОЛЬЕДО

Чтобы он дал мне разрешение

Заведовать игрой в фортунку¹⁴,

В нужде я нахожусь большой,

И, человек вполне я честный.

КАПИТАН

Ты рассуждаешь справедливо,

И я скажу, чтоб знаменосец

Твое ходатайство скрепил.

ИСКРА (*в сторону*)

С ним капитан совсем приветлив.

О, если б мне фортункой зваться!

¹⁴ Заведовать игрой в фортунку. Фортунка — азартная игра, напоминает упрощенный вариант рулетки.

РЕБОЛЬЕДО

Я передам ему немедленно.

КАПИТАН

Послушай, что еще скажу.

Тебе довериться хочу я

В том, что задумал, ты pomoжешь

Из затруднения мне выйти.

РЕБОЛЬЕДО

Что ты задумал? Лишь скажи.

В осведомлении задержка

Есть замедление в исполнении.

КАПИТАН

Так вот. Хочу в покой я верхний

Войти сейчас же, чтоб взглянуть,

Не там ли некая персона,

Что от меня желает скрыться.

РЕБОЛЬЕДО

Так почему же не взойдешь ты?

КАПИТАН

Хочу, чтоб все имело вид

Такой, что это лишь случайно.

И мы поспоримся притворно,

Ты от меня спасешься бегством

Туда наверх. И в гневе я

Вбегу со шпагой обнаженной.

Ты будешь там, где та, кого я

Хочу найти.

РЕБОЛЬЕДО

Все разумею.

ИСКРА (*в сторону*)

Так с Ребольедо капитан

Беседует, что прямо нынче

Фортушкой буду называться.

РЕБОЛЬЕДО (*возвышая голос*)

Свидетель Бог, такую помощь,

Как та, которой я прошу,

Вор получал, и трус, и низкий,

А честный человек тут просит,

Ему отказом отвечают.

ИСКРА (*в сторону*)

Ну, загудел теперь вовсю.

КАПИТАН

Так смеешь говорить со мною?

РЕБОЛЬЕДО

И рассердиться не могу я,

Когда я прав?

КАПИТАН

Нет, и не смеешь

Ни слова больше говорить.

Благодари, что я сдержался.

РЕБОЛЬЕДО

Вы, ваша милость, капитан мне,

Лишь потому молчать я буду.

Иначе, будь со мной ружье...

КАПИТАН (*кладя руку на шпагу*)

Что сделал бы?

ИСКРА

Сеньор, помедли.

(*В сторону.*)

(Я вижу смерть его.)

РЕБОЛЬЕДО

Тогда бы

Поговорил я и получше.

КАПИТАН

Чего я жду, чтоб наглеца

Не пронизать моею шпагой?

(*Обнажает шпагу.*)

РЕБОЛЬЕДО

Передо мною знак отличья,

Лишь потому я уступаю.

КАПИТАН

Беги иль не беги - убью.

ИСКРА

Он конченный!

СЕРЖАНТ

Сеньор, послушай!

ИСКРА

Сеньор!

СЕРЖАНТ

Сдержи себя, помедли!

ИСКРА

Не буду зваться я фортункой!

(Капитан бежит за Ребольедо; Сержант за Капитаном; Выходит Хуан со шпагой, потом его отец.)

СЦЕНА 14

Хуан, Креспо. - Искра.

ХУАН

Спешите все сюда! Скорее!

КРЕСПО

Что здесь случилось?

ХУАН

Что здесь было?

На одного солдата в гневе

Был капитан и вынул шпагу,

За ним по лестнице бежит.

КРЕСПО

Судьба - и как тут с нею будешь?

ИСКРА

Бегите все за ним скорее!

ХУАН *(в сторону)*

Напрасная была задача

Желать укрыть мою сестру.

(Уходит.)

Верхняя комната в том же доме.

СЦЕНА 15

Ребольедо убегает и наталкивается на Исабель и Инес; потом Капитан и Сержант.

РЕБОЛЬЕДО

Сеньоры, храм всегда защита.

Пусть нынче здесь защиту встречу,

Как в церкви, где для всех укрытье,

Ведь я вступаю в храм любви.

ИСАБЕЛЬ

Кто вам велит скрываться бегством?

ИНЕС

Что побудило вас укрыться

Сюда?

ИСАБЕЛЬ

И кто за вами следом?

(Входит Капитан и Сержант.)

КАПИТАН

Я, потому что я хочу

Убить негодного. Но Боже...

Подумать...

ИСАБЕЛЬ

Я прошу, сдержитесь,

Лишь потому, сеньор, хотя бы,
Что он прибег в беде ко мне.
Таким, как вы, мужчинам, должно
Нас, женщин, защищать, затем что
Мы женщины, - того довольно,
Коль в вас вполне я вижу вас.

КАПИТАН

Прибежище он не нашел бы,
Где б моего избег он гнева,
Когда б его не защитила
От смерти ваша красота.
Во имя вас его щажу я.
Но хорошо ль, что, помешавши
Смертоубийству совершиться,
Вы убиваете меня?

ИСАБЕЛЬ

Когда учтиво, кабальеро,
Вы наши жизни обязали,
Зачем заступничеству быстро
Велите вы затрепетать?
Оставьте этого солдата,
Я вас об этом умоляю,
Но пусть не думаю я тотчас,
Что я вам что-нибудь должна.

КАПИТАН

Не только небо наделило
Вас редкостною красотою,
Но сочетало с ней в союзе
И разумение ума.

СЦЕНА 16

Креспо и Хуан, с обнаженными шпагами; Искра. - Те же.

КРЕСПО

Как, кабальеро? Я боялся,
Что вас застану за убийством,
А между тем...

ИСАБЕЛЬ (в сторону)

Всевышний Боже!

КРЕСПО

Вы сладости, как вижу, тут
Пред женщиною говорите?
Вы, видно, очень благородны,
Что гнев так скоро гаснет в сердце.

КАПИТАН

Кто с обязательствами в мире
Рожден, тот должен исполнять их,
И в уважение к этой даме
От бешенства я удержался.

КРЕСПО

Пред вами дочь моя, сеньор,
И Исабель всего крестьянка,

Не дама.

ХУАН (*в сторону*)

(Видит Бог, все это

Не более как лишь уловка,

Предлог, чтобы сюда войти.

Я со стыда сгорю, коль только

Подумают, что я обманут.

Не быть тому.) Скажу сеньору

Я капитану, можно б вам

Увидеть было, что отец мой

Весьма желает послужить вам,

И неприятностей подобных

Не причинять ему.

КРЕСПО

Юнец,

Тебя кто впутывает в это?

Какая тут мне неприятность?

Коли солдат его разгневал,

Он должен был идти за ним.

И дочь моя, конечно, ценит

Такую милость, как прощенье

Того, кто был в угрозе кары,

Его я уваженью рад.

КАПИТАН

Другой тут не было причины,

И это слишком очевидно,
Вам думать следует получше
О собственных своих словах.

ХУАН

Что говорю, я это знаю.

КРЕСПО

Так как же говорить так смеешь?

КАПИТАН

Вы здесь, и потому лишь только

Юнца я вмиг не покарал.

КРЕСПО

Прошу сеньора капитана

Сдержаться. Я отец, и с сыном,

Как будет мне благоугодно,

Могу по праву поступить,

Не вы.

ХУАН

И от отца стерплю я,

Не от другого.

КАПИТАН

Что могли бы

Вы сделать?

ХУАН

За себя вступаясь,

Могу и жизнь я потерять.

КАПИТАН

Крестьянин честь свою имеет?

ХУАН

Совсем такую же, как ваша.

И пахаря не будь, не будет

И капитана на земле.

КАПИТАН

Клянусь, терпение есть низость.

КРЕСПО

Заметьте, я здесь посредине.

(Обнажают шпаги.)

РЕБОЛЬЕДО

Ну, Искра, шпаги поиграют,

Клянусь.

ИСКРА *(кричит)*

Скорей, сюда, сюда!

РЕБОЛЬЕДО

Дон Лопе!

(В сторону.)

(Этот глаз увидит.)

СЦЕНА 17

Дон Лопе, одет парадно, с ружьем; Солдаты, Барабанищик. - Те же.

ДОН ЛОПЕ

Что тут такое? Чуть пришел я,

И первое, что здесь я вижу,

Тут ссоры?

КАПИТАН (*в сторону*)

В неудобный час

Дон Лопе здесь де Фигероа.

КРЕСПО (*в сторону*)

Выходит дело-то такое,

Что против всех восстал мальчонка.

ДОН ЛОПЕ

Что тут такое? Отвечать.

Иначе, вот клянусь я Богом,

Мужчин, и женщин, дом, всех к черту!

Довольно мне того, что нужно

Мне было поспешить сюда

С больной ногой моей, ее же

Чтоб дьяволы скорей схватили!

Аминь! Что было здесь такое?

КРЕСПО

Совсем здесь ничего, сеньор.

ДОН ЛОПЕ

Ответьте и скажите правду.

КАПИТАН

Здесь мне назначена квартира,

Один солдат мне...

ДОН ЛОПЕ

Продолжайте.

КАПИТАН

Дал случай шпагу обнажить;
Сюда взошел он, убегая;
Я следом; две крестьянки были
Тут в комнате; и вот отец их,
А может быть, не знаю, брат,
Себе нашли обиду в этом.

ДОН ЛОПЕ

Так значит вовремя я прибыл.
Получит каждый то, что нужно.
Скажите, где он, тот солдат,
Что своему дал капитану
Предлог для шпаги обнаженной?

РЕБОЛЬЕДО (*в сторону*)

Что ж, мне платить за всех придется?

ИСАБЕЛЬ

Вот этот прибежал сюда.

ДОН ЛОПЕ

Его на дыбу вздернуть дважды.

РЕБОЛЬЕДО

На дыбу? Куда, сеньор, мне нужно?

ДОН ЛОПЕ

На дыбу.

РЕБОЛЬЕДО

На дыбы вставать мне?

Нет, не такой я человек.

ИСКРА (*в сторону*)

Теперь его мне поломают.

КАПИТАН

(*в сторону, к Ребольедо*)

О, **РЕБОЛЬЕДО**, ради Бога

Не говори сейчас ни слова,

А я тебя освобожу.

РЕБОЛЬЕДО (*в сторону*)

(Как мне не говорить возможно?

Смолчу, тогда мне руки вздернут.

Как недостойному солдату.)

Мне капитан велел, чтоб я

Изобразил притворно ссору,

И он бы получил возможность.

Сюда войти.

КРЕСПО

Теперь вам видно,

Мы были правы или нет.

ДОН ЛОПЕ

Неправы, потому что случай

Чрез вас возник, который мог бы

Все погубить селенье это.

Эй, барабанщик, дай отбой,

Чтоб в кордегардию немедля

Все отправлялися солдаты,
И чтоб никто под страхом смерти
Сегодня прочь не уходил.
И чтоб заботу вашу кончить,
И чтоб довольны были оба,
Без неприятностей дальнейших,
Себе другое капитан
В селе найдите помещенье,
А здесь я буду помещаться,
Пред тем как путь свой в Гваделупу
Направлю, где сейчас Король.

КАПИТАН

Я указаньям подчиняюсь
Как повеленьям.

(Капитан, Солдаты и Искра уходят.)

КРЕСПО

Все на место.

(Исабель, Инес и Хуан уходят.)

СЦЕНА 18

Креспо, Дон Лопе.

КРЕСПО

Сто раз, сеньор, благодарю вас,
Что случай устранили вы,
Через который я погиб бы.

ДОН ЛОПЕ

Как вы себя бы погубили?

КРЕСПО

Убив того, кто захотел бы

Малейшую обиду мне...

ДОН ЛОПЕ

Свидетель Бог, вам неизвестно,

Что был тут капитан пред вами?

КРЕСПО

Свидетель Бог, вполне известно,

Но будь он даже генерал,

Когда б моей коснулся чести,

Его убил бы.

ДОН ЛОПЕ

Кто посмел бы

И у последнего солдата

Хоть нитку тронуть на плаще,

Его повесил бы немедля.

КРЕСПО

И если б кто посмел у чести

Моей задеть хотя пылинку,

Его повесил бы сейчас.

ДОН ЛОПЕ

Клянусь, вы знать должны, что нужно,

Раз вы есть вы, терпеть повинность,

Которую вам указали¹⁵?

КРЕСПО

Имуществом моим, о, да,

Клянусь, служу, но лишь не честью.

Я Королю отдам именье,

И жизнь мою отдам охотно,

Но честь - имущество души¹⁶,

И над душой лишь Бог властитель.

ДОН ЛОПЕ

Христос свидетель, что вы правы.

КРЕСПО

Да, прав, мне в том Христос свидетель,

И знаю, что всегда был прав.

ДОН ЛОПЕ

С дороги я устал, и эта

Нога, мне дал ее сам Дьявол,

Нуждается теперь в покое.

КРЕСПО

Кто ж вам на это скажет нет?

А здесь постель мне дал сам Дьявол,

Она вам может пригодиться.

¹⁵ Дон Лопе: Клянусь, вы знать должны, что нужно, // Раз вы есть вы, терпеть повинность, // Которую вам указали. В оригинале "Por ser quien sois" формула, утверждающая незыблемость сословных принципов, в том числе чести.

¹⁶ Педро Креспо: Но честь имущество души... Для Креспо честь это высшее благо, дарованное богом, и именно поэтому равняющее всех: и дворянина и крестьянина. Некоторые теологи того времени также рассматривали сословные представления о чести как проявление "человеческой гордыни". (Напр.: Diego de Estella. Tratado de la vanidad del mundo. I, II).

ДОН ЛОПЕ

И ту постель стелил вам Дьявол?

КРЕСПО

Да.

ДОН ЛОПЕ

Так ее сейчас сомну.

Клянусь, что я устал изрядно.

КРЕСПО

Клянусь, есть час и отдохнуть вам.

ДОН ЛОПЕ (*в сторону*)

Упрям мужик. Как я клянется.

КРЕСПО (*в сторону*)

Он с норовом. Нам с ним не быть.

ХОРНАДА ВТОРАЯ

Улица.

СЦЕНА 1

Дон Мендо, Нуньо.

ДОН МЕНДО

Кто рассказал тебе об этом?

НУНЬО

Все рассказала мне Хинеса,

Ее служанка.

ДОН МЕНДО

После ссоры,

Что в доме там произошла,

(Была ль в том правда или хитрость)

Тот капитан в нее влюбился?

НУНЬО

И так он в Исабель влюбился,

Что в доме дама у него

Не более чем в нашем.

Весь день перед ее он домом

И каждый час ей шлет посланья.

Тут солдатишке есть один,

Так он ему и вестносец.

ДОН МЕНДО

Не говори ни слова больше,

Чрезмерно много в этом яда,

Душа не вытерпит зараз.

НУНЬО

Особенно коли в желудке

Нет сил, чтобы бороться с ядом.

ДОН МЕНДО

Минутку, Нуньо, будь серьезен.

НУНЬО

То Бог, чтоб я шутил.

ДОН МЕНДО

А как она на все на это?

НУНЬО

Как и с тобой, ответ такой же.

Ты знаешь, Исабель богиня

И выдыхания земли,

Того не достигает небо.

ДОН МЕНДО

Господь пусть даст тебе награду.

(Произнося это восклицание, он делает движение рукой и ударяет Нуньо в лицо.)

НУНЬО

Тебе пусть даст он боль зубную,

Два зуба мне сейчас сломал.

Но это хорошо ты сделал,

Коли задумал ты исправить

Лентяев, что совсем без дела.

Вон капитан идет.

ДОН МЕНДО

Клянусь,

Честь Исабель не будь на карте,

Его убил бы.

НУНЬО *(в сторону)*

Ты бы лучше

О голове своей подумал.

ДОН МЕНДО

Послушаю со стороны.

Иди сюда ко мне поближе.

СЦЕНА 2

Капитан, Сержант, Ребольедо. Дон Мендо и Нуньо. В стороне.

КАПИТАН

Такая страсть, такое пламя
Не могут быть любовью только,
Тут просто бешенство, тут гнев,
Тут распаление упрямства.

РЕБОЛЬЕДО

Пусть никогда бы ту крестьянку
Красивую сеньор не видел.
Из-за нее тебе хлопот
Достаточно.

КАПИТАН

Какой служанка
Дала ответ тебе?

РЕБОЛЬЕДО

Не знаешь,
Какие от нее ответы?

ДОН МЕНДО (*в сторону, к Нуньо*)

Чему свершиться суждено:
Ночь расстилает тени мрака,
И, прежде чем приду к решению,
Согласному с благоразумьем,
Ступай вооружи меня.

НУНЬО

Как, у тебя, сеньор, оружие

Имеется? Я думал только

Оно как знак в лазурной рамке

Над дверью дома твоего?

ДОН МЕНДО

В седельной кладовой, наверно,

Найдется что-нибудь такое,

Чтоб в предприятии подобном

Мне послужить.

НУНЬО

Уйдем, пока

Вас капитан не приметил.

СЦЕНА 3

Капитан. Сержант. Ребольедо.

КАПИТАН

Чтобы мужчине так надменно

Сопротивление оказала

И чтоб ни слова мне в ответ.

СЕРЖАНТ

Такие женщины, сеньор мой,

Мужчинами совсем иными,

Чем ты, способны увлекаться.

Когда бы ей простой мужик

Внимание оказал, служил ей,

Он был бы много ей угодней.

А жалобы твои притом
Несвоевременны. Ведь ты
Уйти отсюда должен завтра.
Так как же это ты желаешь,
Чтоб женщина благоволение
Тебе явила в день один?

КАПИТАН

Но в день один восходит солнце
И прочь уходит; в день все царство
Сполна перемениться может;
И из утеса в день один
Законченное строят зданье;
И в день один конец сраженью;
И выясняется победа;
На море буря в день один
Взыграет и опять спокойно;
Рождаются и умирают
В пределах дня; все это значит,
Что и любовь в единый день
Способна испытать, конечно,
Лучи и тени, как планета,
Успех и неуспех, как царства,
Явление зверей, как лес.
Грозу и тишину, как море

Триумф и гибель, как сражение,
И жизнь и смерть, как тот, в ком чувства
И в ком возможности свершать.
И если в день один сумела
Ее суровая жестокость
Меня совсем несчастным сделать,
Так почему бы в день один
Не сделать ей меня счастливым?
Иль медленней восторг рождается,
Чем оскорбление?

СЕРЖАНТ

Раз лишь видел
Ее и в крайности такой?

КАПИТАН

Чего ж еще, когда увидел,
И что еще мне видеть больше?
Чуть искра вспыхнет, мы в пожаре;
Чуть пламя выбросит вулкан,
И серная клокочет пропасть;
Чуть молния вверху зажжется,
Она внизу все разрушает;
Чуть пушка грянет, страх летит;
Что ж удивительного, если
Любовь огонь четырехкратный,
Пожар, вулкан, и взрыв, и молния

Хватает, ранит, губит, жжет?

СЕРЖАНТ

Не говорил ли, что крестьянки

Красивыми и быть не могут?

КАПИТАН

Как раз уверенность такая

Меня убила наповал.

Кто знает, что пред ним опасность,

Он приготовится к защите.

Кто к достоверному стремится,

Его-то именно и ждет

Опасности внезапной трудность,

К которой он не подготовлен.

Крестьянку думал я увидеть,

И я богиню увидал.

Неосмотрительность такая

Не западня ли мне, подумай?

Такой божественной ни разу

Еще не знал я красоты.

А, Ребольедо, я не знаю,

Что б сделал, чтоб ее увидеть.

РЕБОЛЬЕДО

В отряде есть солдат, который

Изрядно в пеньи преуспел,

И Искра, что в игре в фортунку

Мне помогает, пляшет ловко
И звонко песни петь умеет,
Другой нет женщины такой.
Идем, сеньор, к ее окошку,
Устроим праздник там и песни,
Ты сможешь так ее увидеть,
А раз увидишь, говорить.

КАПИТАН

У них Дон Лопе квартирант,
Его будить я не хотел бы.

РЕБОЛЬЕДО

Когда ж с своей ногой больною
Дон Лопе спит? Притом, сеньор,
Коли возникнет неприятность,
Вина ведь не твоя, а наша,
Коль будешь ты с лицом закрытым
В толпе.

КАПИТАН

Хоть возраженья есть,
И в этом трудностей немало,
Моя тоска их превышает.
Так все сберемся этой ночью.
О, ты забота, Исабель.
(Капитан и Сержант уходят.)

СЦЕНА 4

Искра. Ребольедо.

ИСКРА (*за сценой*)

Держи.

РЕБОЛЬЕДО

Что там случилось, Искра?

ИСКРА

А вот попался мне бедняжка,

Ему лицо я пощипала.

РЕБОЛЬЕДО

Поссорились из-за чего?

ИСКРА

Когда игра была в фортунку,

Задумал он меня морочить.

И вот когда шары считала,

Он стал бесстыдно плутовать.

Его я этим наградила.

(Обнажает кинжал.)

Пока его цирюльник будет

Сшивать и починять прореху¹⁷,

Мы в кордегардию пойдем,

Я там тебе отчет представлю.

РЕБОЛЬЕДО

Когда хочу я веселиться,

Задумала ты быть сердитой.

¹⁷ Пока его цирюльник будет // Сшивать и починять прореху. В одной из назидательных новелл Сервантес изображает наемного убийцу (bravo), ранившего противника и требующего вознаграждения, соответствующего числу швов, наложенных цирюльником на рану.

ИСКРА

Помехи нет тут никакой.

Вот кастаньеты. Петь где будем?

РЕБОЛЬЕДО

А вот когда завечереет,

Нам нужно музыку устроить.

Идем немедля и зайдем

Мы в кордегардию дорогой.

ИСКРА

Я славу о себе оставлю,

И будет Искорка Фортунка

Известна до скончания дней.

(Уходят.)

Низкая комната в доме Креспо, с видом и с выходом в сад. Окно с одной стороны.

СЦЕНА 5

Дон Лопе, Креспо.

КРЕСПО *(за сценой)*

Вот в этом месте, где свежее,

Сеньору нашему Дон Лопе

Накройте стол. Здесь ужин лучше.

Ведь в августе за жарким днем

Лишь к вечеру вздохнешь немного.

ДОН ЛОПЕ

Приятное здесь пребыванье.

КРЕСПО

Обыкновение имеет

Здесь развлекаться дочь в саду.

Садитесь. Между этих веток

И меж побегов винограда

Приятно песенки лепечет

Полувоздушный ветерок,

Согласный в звуке с водоемом.

Среброжемчужная гитара,

В ней златокашечки, как струны.

Простите, если нет певцов,

А слышны только инструменты,

Поют нам песни только птицы,

И по ночам они смолкают,

Заставить петь их не могу.

Присядьте же и от недуга

Вы отдохните здесь немного.

ДОН ЛОПЕ

Я не смогу найти улады.

Бог да поможет мне.

КРЕСПО

Аминь.

ДОН ЛОПЕ

Господь мне ниспошли терпенья.

Садитесь, Креспо.

КРЕСПО

Так мне ладно.

ДОН ЛОПЕ

Садитесь.

КРЕСПО

Если мне даете

Вы позволение, сеньор,

Я вам охотно повинуюсь,

Хоть и стоять я мог отлично.

(Садится.)

ДОН ЛОПЕ

Вы знаете, что я заметил?

Вчера так силен был в вас гнев,

Что из себя совсем вы вышли.

КРЕСПО

Нет, из себя не выхожу я,

Что б ни случилось со мною.

ДОН ЛОПЕ

Так как же это так вчера

Вы сели, хоть и не просил я,

Притом же и на лучшем месте?

КРЕСПО

Вот потому что не просили.

Сегодня просите, и я

Стоять хотел бы: на учтивость

Всегда учтивым быть нам нужно.

ДОН ЛОПЕ

Вчера вы были в проклинаньях,
И все у вас, чтоб так и сяк,
Сегодня вы миролюбивый,
В благоразумьи и покое.

КРЕСПО

Всегда, сеньор, я отвечаю
В том самом тоне, как со мной.
Вчера вы говорили сами
В таком же тоне, как ответно
Я говорил. И подходящим
Я сделал правилом своим:
С тем, кто клянется, сам клянусь я,
Кто молится, и я с молитвой.
Во всем компанию держу я.
И это даже до того,
Что глаз сомкнуть не мог я ночью,
Все о ноге я вашей думал.
А утром встал, в ногах обеих
Изрядную я чуял боль:
Ведь я не знал, у вас какая
Нога болит, так значит обе
И заболели. Ради Бога,
Какая, уж скажите мне,
Чтобы вперед одна болела.

ДОН ЛОПЕ

Не вправе ль сетовать я горько?

Уж тридцать лет, как боль терплю я,

Во Фландрии, в трудах войны,

Зимой страдаю от мороза,

А летом от мучений зноя,

И никогда не отдыхаю,

И я без боли ни на час.

КРЕСПО

Да ниспошлет вам Бог терпенья.

ДОН ЛОПЕ

А для чего оно мне нужно?

КРЕСПО

Да не пошлет вам Бог терпенья.

ДОН ЛОПЕ

Да, не придет оно сюда,

Пусть дьяволы меня с терпеньем

Возьмут и к черту удалятся.

КРЕСПО

Аминь. А ежели замедлят,

Благого сделать не хотят.

ДОН ЛОПЕ

О, Иисус. О, Сыне Божий.

КРЕСПО

Да будет с вами и со мною.

ДОН ЛОПЕ

Христос, Христос, я умираю.

КРЕСПО

Христос, Христос, как я терплю.

СЦЕНА 6

Хуан, уставляет стол. Дон Лопе, Креспо.

ХУАН

Вот стол накрыт и все готово.

ДОН ЛОПЕ

Так почему же не приходят

Мои сюда служить мне слуги?

КРЕСПО

Сеньор, я вам решусь сказать,

Что я о том распорядился,

Чтобы они не приходили,

Я с Божьей помощью уверен,

Что все в порядке будет здесь.

ДОН ЛОПЕ

Пускай же не приходят слуги.

Прошу, чтоб ваша дочь со мною

Откушала.

КРЕСПО

Хуан, сейчас же

Пойди и позови ее.

(Хуан уходит.)

ДОН ЛОПЕ

Я так здоровьем слаб, что вряд ли

Меня подозревать здесь можно.

КРЕСПО

Хотя б здоровье ваше было

Таким, как я того хочу,

Подозревать я вас не стал бы.

Меня обидеть вы хотите,

Так говоря: сюда входить ей

Я не велел из-за того,

Что слушать лишнее не нужно.

Но если б все солдаты были,

Как вы, учтивы, ей бы должно

Быть первой, чтобы им служить.

ДОН ЛОПЕ (*в сторону*)

Претонкий этот мужичина,

И осторожен чрезвычайно.

СЦЕНА 7

Хуан, Инес, Исабель. Дон Лопе, Креспо.

ИСАБЕЛЬ

Что мне сеньор повелевает?

КРЕСПО

Сеньор Дон Лопе хочет нас

Почтить: тебя позвал он в гости.

ИСАБЕЛЬ

Слуга покорная пред вами.

ДОН ЛОПЕ

Я вам служить намереваюсь.

(В сторону.)

(Красавица, и как скромна.)

Прошу поужинать со мною.

ИСАБЕЛЬ

Уж лучше я с моей сестрою

За ужином служить вам буду.

ДОН ЛОПЕ

Прошу вас сесть.

КРЕСПО

Садитесь вы,

Сеньор Дон Лопе так желает.

ИСАБЕЛЬ

В повиновении заслуга.

(Садятся. - За сценой звучат гитары.)

ДОН ЛОПЕ

Что там такое?

КРЕСПО

А солдаты

С гитарой песни там поют.

ДОН ЛОПЕ

Без этой маленькой поблажки
Труды войны большое бремя,
Солдату очень часто тесно,
И вольность эта им нужна.

ХУАН

И все же славное житье их.

ДОН ЛОПЕ

Попробовать его хотели б?

ХУАН

Лишь Ваша Светлость захотела б,
А я попробовать готов.

СЦЕНА 8

Солдаты, Ребольедо. - Те же.

СОЛДАТЫ *(за сценой)*

Вот здесь как раз и петь мы будем.

РЕБОЛЬЕДО *(за сценой)*

Мы к Исабель направим песню,

А чтоб она скорей проснулась,

В окошко камень бросим мы.

(Слышен стук камня об окно.)

Голос *(поет за сценой)*

Цветочек розмарина,

Малютка Исабель,

Сегодня цветик синий,

А завтра будет мед.

ДОН ЛОПЕ (*в сторону*)

(Ну музыка идет, но камень

Бросать в окно совсем бесстыдно...)

И перед домом, где живу я,

Так серенады задавать.

(*Вслух.*)

Вот сорванцы.

КРЕСПО

А, это юность.

(*В сторону.*)

(Когда бы не был здесь Дон Лопе,

Уж я бы задал им...)

ХУАН (*в сторону*)

Когда бы

Я только добыл старый щит,

Что в комнате висит Дон Лопе...

(*Хочет выйти.*)

КРЕСПО

Куда ты, юноша, уходишь?

ХУАН

Сказать, чтоб приносили ужин.

КРЕСПО

Для этого есть слуги там.

СОЛДАТЫ (*за сценой поют*)

О, Исабель, проснись, проснись же.

ИСАБЕЛЬ (*в сторону*)

О, Боже, чем я провинилась,

Что мне терпеть такое нужно?

ДОН ЛОПЕ

Нет, более терпеть нельзя,

И непомерно это дурно.

(*Опрокидывает стол.*)

КРЕСПО

И совершенно уж чрезмерно.

(*Опрокидывает стул.*)

ДОН ЛОПЕ (*в сторону*)

(Я нетерпению подчинился.)

Ведь правда же терпеть нельзя,

Когда нога болит так тяжело?

КРЕСПО

Я говорил как раз об этом.

ДОН ЛОПЕ

Я думал о другом о чем-то.

Вы опрокинули тут стул...

КРЕСПО

Как вами стол был опрокинут,

Я не имел перед собою

Другого ничего, чтоб бросить.

(В сторону.)

(О, честь, скрываться нужно нам.)

ДОН ЛОПЕ *(в сторону)*

(Кто там на улице, узнать бы.)

Я ужинать не расположен.

Идите.

КРЕСПО

В добрый час.

ДОН ЛОПЕ

Сеньора,

Идите с Богом.

ИСАБЕЛЬ

С вами Бог.

ДОН ЛОПЕ *(в сторону)*

Из комнаты моей есть выход

На улицу, и щит там видел?

КРЕСПО *(в сторону)*

Есть выход со двора, я знаю.

Я шпагу добрую найду.

ДОН ЛОПЕ

Так доброй ночи.

КРЕСПО

Доброй ночи.

(В сторону.)

Детей моих запру снаружи.

ДОН ЛОПЕ

Я дом немного успокою.

ИСАБЕЛЬ (*в сторону*)

О, как притворствуют они,

И как притворствовать им трудно.

ИНЕС (*в сторону*)

Друг друга обмануть желают,

Им удастся это плохо.

КРЕСПО

Эй, юный.

ХУАН

Я.

КРЕСПО

В постель - сюда.

(*Уходит.*)

Улица.

СЦЕНА 9

Капитан, Сержант; Искра и Ребольедо, с гитарами; Солдаты.

РЕБОЛЬЕДО

Да, здесь, пожалуй, будет лучше.

Мы тут устроимся удобней.

Что каждый должен делать, делай.

ИСКРА

Опять за музыку?

РЕБОЛЬЕДО

Ну да.

ИСКРА

Все это мне как раз по вкусу.

КАПИТАН

Какая дерзкая крестьянка.

Окошка даже не открыла.

СЕРЖАНТ

Там в комнатах уж слышно нас.

ИСКРА

Постой.

СЕРЖАНТ

Придется расплатиться.

РЕБОЛЬЕДО

Посмотрим только, кто приходит.

ИСКРА

Не видишь разве? Это рыцарь,

Во всеоружии идет.

СЦЕНА 10

Дон Мендо, с большим щитом, Нуньо. - Те же.

ДОН МЕНДО (в сторону, к Нуньо)

Ты видишь, что здесь происходит?

НУНЬО

Не вижу, нет, не вижу ясно,

Но слышать слышу превосходно.

ДОН МЕНДО

Кто это мог бы вынести?

НУНЬО

Я.

ДОН МЕНДО

Что, Исабель окно откроет?

НУНЬО

Откроет.

ДОН МЕНДО

Низкий, не откроет.

НУНЬО

Ну, не откроет.

ДОН МЕНДО

О, Всевышний.

Какую пытку я терплю.

Я лезвием их всех прогнал бы,

Но надо скрыть свое несчастье,

Пока мы ясно не увидим,

В том есть ее вина или нет.

НУНЬО

Так сядем здесь.

ДОН МЕНДО

Отлично, сядем.

Я так останусь неизвестным.

РЕБОЛЬЕДО

Ну, человечек наш уселся,

Или не человек, душа,
Которой суждено скитаться
С таким щитом за то, что в жизни
Она сломала много копий.
(*К Искре.*)

Брось в воздух голос свой.

ИСКРА

Летит.

РЕБОЛЬЕДО

Спой песню так, чтоб кровь забилась.

ИСКРА

Пою, и будет кровь быстрее.

СЦЕНА 11

Дон Лопе и Креспо, одновременно, со щитами, каждый со своей стороны. - Те же.

ИСКРА (*поет*)

Был такой сякой Сампайо,
Цвет красивых Андалузцев,
Был большой он забияка,
Рыжевласый, золотой.
Вечерком, когда смеркает,
Он пришел болтать с Крикуньей,
А она болтала с Гарло,
Испивая с ним винцо.
Гарло на руку был ловок,
Все, что делал, делал быстро,

Был он молнией без тучи,

Прямо с неба упал.

Шпагу вынул, и немедля

Бьет вперед и бьет наотмашь.

КРЕСПО

Должно быть, так случилось это.

ДОН ЛОПЕ

Вот так удар был без сомненья.

(Дон Лопе и Креспо нападают с обнаженными шпагами на солдат и на Дона Мендо с Нуньо. Обращают их в бегство. Дон Лопе возвращается.)

ДОН ЛОПЕ

Бежали. Лишь один остался.

(Креспо возвращается.)

КРЕСПО *(в сторону)*

Какой-то тут еще солдат.

ДОН ЛОПЕ *(в сторону)*

И этому задам я встряску.

КРЕСПО *(в сторону)*

И этот не уйдет отсюда,

Чтоб стали раньше не отведал.

ДОН ЛОПЕ

Беги вдогонку за толпой.

КРЕСПО

Беги, ты побежишь скорее.

(Бьются.)

ДОН ЛОПЕ *(в сторону)*

Клянусь, он бьется превосходно.

КРЕСПО (*в сторону*)

Отлично бьется, Бог свидетель.

СЦЕНА 12

Хуан со шпагой. Дон Лопе, Креспо.

ХУАН (*в сторону.*)

(Дай Бог, чтоб встретился я с ним.)

Сеньор, я здесь, с тобою рядом.

ДОН ЛОПЕ

Вы Педро Креспо?

КРЕСПО

Я. Дон Лопе?

ДОН ЛОПЕ

Дон Лопе. Я же говорил вам,

Чтобы не выходили вы?

Что означает этот подвиг?

КРЕСПО

Я объясню, что извиненье

Мне в том, что сделали вы здесь.

ДОН ЛОПЕ

Мое в том было оскорбление,

Не ваше.

КРЕСПО

Лишнее скрываться.

Я вышел, чтобы с вами рядом
Принять и встретить этот бой.

СЦЕНА 13

Солдаты, Капитан. - Те же.

СОЛДАТЫ (*за сценой*)

Теснее. Мужичье покончим.

КАПИТАН (*за сценой*)

Заметьте...

(Входят Солдаты и Капитан.)

ДОН ЛОПЕ

Стой. Куда идете?

Что означает эта крайность?

КАПИТАН

Здесь в этой улице сейчас,

Совсем не причиняя шума,

Солдаты пели, веселились,

Внезапно возникает ссора,

И я удерживать их стал.

ДОН ЛОПЕ

Дон Альваро, я понимаю

Благоразумье вашей меры,

И так как здесь, в местечке этом,

Возник сегодня шум и гам,

Хочу беды избежать большей.
И так как ночь близка к рассвету,
Я отдаю вам приказанье,
Чтоб завтра утром свой отряд
Из Саламеи увели вы
И уж сюда не возвращались,
Затем что если будет нужно
Вторично водворить покой,
Клянусь, я применю оружие.

КАПИТАН

Я подтверждаю, что отряд мой
В походе будет завтра утром.

(В сторону.)

(Ты будешь стоять жизни мне,

Красивая моя крестьянка.)

КРЕСПО *(в сторону)*

Дон Лопе этот прихотливый,
Мы будем в добром с ним согласьи.

ДОН ЛОПЕ

Идемте вместе, чтобы вас
Здесь одного никто не встретил.

(Уходят.)

СЦЕНА 14

Дон Мендо; Нуньо, раненый.

ДОН МЕНДО

Ты, Нуньо, не серьезно ранен?

НУНЬО

Хотя б и менее серьезно,

Мне вовсе в том отрады нет,

И ран я вовсе не желаю.

ДОН МЕНДО

Ни разу в жизни не имел я

Такой печали неприятной.

НУНЬО

И я.

ДОН МЕНДО

Вполне уместен гнев.

Тебя он в голову ударил?

НУНЬО

Вот этот бок, он весь ушиблен.

(За сценой бой барабана.)

ДОН МЕНДО

Что там?

НУНЬО

Отряд солдат уходит.

ДОН МЕНДО

И в этом счастье мое:

Уж к Капитану я не буду

Испытывать такую ревность.

НУНЬО

Сегодня за день уберутся.

СЦЕНА 15

Капитан и Сержант с одной стороны. Дон Мендо и Нуньо с другой.

КАПИТАН

Сержант, с отрядом ты пойдешь

И будешь до заката солнца

Идти, когда ж тот светлый факел

Сокроется в волне холодной,

Уйдет в Испанский океан,

Тебя в лесу я жду, запомни,

Сегодня жизнь мою хочу я

Найти и встретить в смерти солнца.

СЕРЖАНТ *(в сторону, к Капитану)*

Молчи, здесь пугало сих мест.

ДОН МЕНДО *(в сторону, к Нуньо)*

Так постараемся пройти мы,

Чтоб скорби он моей не видел.

Будь, Нуньо, тверд, скрепись наружу.

НУНЬО

Как крепышом я покажусь?

(Дон Мендо и Нуньо уходят.)

СЦЕНА 16

Капитан, Сержант.

КАПИТАН

В местечко нужно мне вернуться,
С служанкой я договорился,
Увижу, не возможно ль будет
С жестокой этой говорить.
Я ей такие дал подарки,
Что похлопочет достоверно.

СЕРЖАНТ

Коль хочешь ты, сеньор, вернуться,
Заметь, с подмогою приди:
На мужичье нам полагаться
Никак нельзя.

КАПИТАН

Я это знаю.
Ты нескольких наметь, которых,
Когда пойду, возьму с собой.

СЕРЖАНТ

Все, что велишь ты, я исполню.
А ежели да вдруг Дон Лопе
Вернется, о тебе узнает...

КАПИТАН

Ну, в этом мне велит любовь
Не видеть никакого страха.
Дон Лопе тоже прочь уходит
Готовить войско в Гвадалупе:

Об этом я сейчас узнал,
Как приходил к нему прощаться,
Туда Король уже в дороге.

СЕРЖАНТ

Во всем сеньору повинуюсь.

КАПИТАН

Заметь, что жизнь моя вся тут.

СЦЕНА 17

Ребольедо, Искра. Капитан, Сержант.

РЕБОЛЬЕДО

Сеньор, с хорошею я вестью.

КАПИТАН

Что приключилось, Ребольедо?

РЕБОЛЬЕДО

За эту весть хочу награды

И заслужил ее вполне...

КАПИТАН

В чем дело?

РЕБОЛЬЕДО

В том, что стало меньше

Одним врагом, и меньше страха.

КАПИТАН

О ком ты говоришь? Скорее.

РЕБОЛЬЕДО

О юном брате Исабель.

К отцу Дон Лопе обратился,
Проя, чтоб сына отпустил он,
Тот отпустил, и он уходит,
Идти он хочет на войну.
На улице его я встретил,
Щеголеватый и веселый,
Еще крестьянином смотрел он,
Но и солдатом уж глядел.
Теперь у нас одна забота:
Старик.

КАПИТАН

Дела идут отлично.
Пойдут и лучше, если только
Мне та поможет, что дала
Надежду мне сегодня ночью
Беседовать с моей желанной.

РЕБОЛЬЕДО

Не можешь в этом сомневаться.

КАПИТАН

С дороги я вернусь сюда,
Теперь же нужно быть с отрядом,
Пока уходит он отсюда.
Со мной вы оба возвратитесь.
(Уходит.)

РЕБОЛЬЕДО

Нас будет мало, видит Бог,
Хотя еще пришли бы двое,
И четверо, и шесть, и больше.

ИСКРА

А я, коль ты сюда вернешься,
Скажи, что буду делать там?
Не в безопасности я буду,
Коль мне придется повстречаться
С тем, кто сшивал свои прорехи
Там у цирюльника.

РЕБОЛЬЕДО

Как быть?
Не знаю, что с тобой мне делать.
Со мной идти не побоишься?

ИСКРА

Бояться? Нет. Наряд имею,
И нрав совсем не робкий мой.

РЕБОЛЬЕДО

Одежда для тебя найдется,
Ушедший паж свою оставил.

ИСКРА

На месте я его и буду.

РЕБОЛЬЕДО

Идем, уж зная в путь идет.

ИСКРА

Теперь я вижу, справедливо

Поется песенка, что длится

Один лишь час любовь солдата.

(Уходят.)

СЦЕНА 18

Дон Лопе, Креспо, Хуан.

ДОН ЛОПЕ

За много вас благодарю,

Но более всего я тронут

Тем, что вы сына отпустили,

И он моим солдатом будет,

От всей души благодарю.

КРЕСПО

Даю, чтоб был слугой он вашим.

ДОН ЛОПЕ

Его беру своим я другом.

Он люб мне смелым бодрым нравом,

И тем, что воинский в нем дух.

ХУАН

Всегда у ваших ног я буду.

И вы увидите, как стану

Я правдой вам служить, стараясь

Повиноваться вам во всем.

КРЕСПО

В чем вашего прошу прощенья,

Сеньор, так это в том одном лишь,
Что, может быть, он не сумеет
Вам должным образом служить.
Нам в нашей школе деревенской
Соха и борона как книги,
Умеем действовать лопатой
И ловко действуем цепом,
Но здесь не мог он научиться
Тому, что во дворцах богатых
Преподает векам учтивость
И обхождение дает.

ДОН ЛОПЕ

Уже теряет солнце силу.
Я в путь решаюсь отправляться.

ХУАН

Иду, сеньор, и посмотрю там,
Готовы ли носилки вам.

СЦЕНА 19

Исабель, Инес. - Дон Лопе, Креспо.

ИСАБЕЛЬ

И это хорошо, уйти так,
С тем не простившись, кто желает
Всегда служить вам?

ДОН ЛОПЕ (к Исабель)

Не ушел бы

Я без того, чтоб руки вам
Поцеловать, прося прощенья,
Что дерзновенно оставляю
Вам дар, и дар не как награду,
А как покорности лишь знак.
Медаль есть эта хоть богата
Алмазами, своей оправой,
Но к вам она приходит бедной,
Возьмите этот слабый знак
И, в честь меня, прошу, носите.

ИСАБЕЛЬ

Огорчена я, что хотите,
Являясь столь великодушным,
За хлебосольство заплатить,
Мы должники, ведь вы гостили
И этим честь нам оказали.

ДОН ЛОПЕ

Не плата это, лишь вниманье.

ИСАБЕЛЬ

Как знак внимания беру.
О брате я моем прошу вас,
Служить вам он чрезмерно счастлив.

ДОН ЛОПЕ

О нем, прошу, не беспокойтесь,
Сеньора, будет он со мной.

СЦЕНА 20

Хуан. - Те же.

ХУАН

Носилки поданы.

ДОН ЛОПЕ

Ну, с Богом.

КРЕСПО

Вас да храни Господь Всевышний.

ДОН ЛОПЕ

А, Педро Креспо, добрый, бравый.

КРЕСПО

Сеньор Дон Лопе, смелый вождь.

ДОН ЛОПЕ

Кто мог бы думать в день тот первый,

Когда увиделись мы с вами,

Что будем мы друзья навеки.

КРЕСПО

Сеньор, так мог бы думать я,

Когда бы знал; тогда вас слыша,

Что вы...

(Хочет уйти.)

ДОН ЛОПЕ

Скажите, ради Бога.

КРЕСПО

Безумец прихоти прекрасной.

(Дон Лопе уходит.)

СЦЕНА 21

Креспо, Хуан, Исабель, Инес.

КРЕСПО

Мой сын, пока сеньор Дон Лопе

Приготавливается к отбытые,

Перед сестрой, перед родною

Услышь, что я тебе скажу.

Ты родился, по воле Божьей,

Хуан, от крови самой чистой,

И чистота ее как солнце,

Но кровь крестьянская в тебе.

Тебе одно я и другое

Затем подробно сообщаю,

Чтоб слишком не смирял ты гордость

И смело большим стать хотел.

Но также, чтобы, впавши в гордость,

Чрезмерного не захотел ты,

И чтоб не стал тем самым меньше,

Ты оба твердо знай пути.

И ими пользуйся смиренно.

Смирненным будучи, ты сможешь

Спокойно рассудить, что лучше,

Забудешь также и о том,

Что служит к унижению гордых.

Сколь многие, свершив погрешность,

Ее смиреньем искупили.

Сколь многие через тщету

Себе лишь ненависть снискали.

Будь вежливым необычайно,

Будь щедрым, также и веселым:

Ты знаешь, делают друзей

Обычно деньги вместе с шляпой.

Все золото, какое только

Там в Индии соткало солнце¹⁸

И к нам идет через моря,

Не стоит счастья быть любимым.

Дурного никогда не молви

О женщинах: и в самой скромной

Узнай, достойная душа,

И наконец, от них родился.

Не бейся из-за каждой вещи.

Когда в селеньях наших вижу,

Как биться учат тут и там,

И как учителей тех много,

Я часто про себя помыслю:

"Не эта школа нам потребна,

И нужно не тому учить,

¹⁸ Все золото, какое только // Там в Индии соткало солнце. Имеется в виду золото, которое добывали испанцы в своих американских колониях.

Как биться ловко и красиво,
А почему, за что нам биться.
И утверждаю, если б только
Один такой учитель был,
Который бы учил успешно
Не как, за что нам нужно биться,
Все б сыновей к нему послали".
С такими мыслями в уме
И с деньгами, что на дорогу
Берешь, а также чтоб разумно
Приличных две одежды сделать,
С защитой Дон Лопе ты
Прими мое благословенье,
И я на Бога уповаю,
Что будешь в лучшем положении.
Прощай, мой сын. Уж я с тобой
Расчувствовался, так прощаясь.

ХУАН

Я доводы твои запомню
И в сердце их запечатлю,
Так будут жить, пока живу.
Дай руку мне. Тебя, сестра, я
Хочу обнять. Сеньор Дон Лопе
Уж отбыл, нужно поспешить мне.

ИСАБЕЛЬ

Тебя хотела б удержать.

ХУАН

Прощай, Инес, прощай, сестрица.

ИНЕС

Тебе не говорю я словом,

Глаза мне голос заменили.

Прощай.

КРЕСПО

Иди уж поскорей.

А то как только погляжу я,

И больно мне, что ты уходишь.

Так поступай, как говорил я.

ХУАН

Всевышний с вами.

КРЕСПО

Бог с тобой.

(Хуан уходит.)

СЦЕНА 22

Креспо, Исабель, Инес.

ИСАБЕЛЬ

Какой жестокий этот выбор.

КРЕСПО *(в сторону)*

(Теперь, когда его не вижу,

Могу я говорить спокойней.)

Что здесь бы делал он со мной,

Всю жизнь он прожил бы лентяем?

Пусть Королю служить идет он.

ИСАБЕЛЬ

Мне жаль, что он уходит ночью.

КРЕСПО

А в летний зной свершать поход

Приятнее не днем, а ночью,

Не так устанешь, да и нужно,

Чтоб он скорей нагнал Дон Лопе.

(В сторону.)

(Растрогал вовсе он меня,

Хоть пред другими и креплюсь я.)

ИСАБЕЛЬ

Пойдем домой, сеньор, уж поздно.

ИНЕС

Теперь, когда ушли солдаты,

Еще помедлить можно нам,

Здесь у дверей прохладный ветер,

А вскоре выйдут и соседи.

КРЕСПО *(в сторону)*

(Сказать по правде, потому я

В дом не иду еще сейчас,

Что как дорога забелеет,

Так мнится, вижу я Хуана.)

Инес, дай стул мне, посижу я.

ИНЕС

А вот скамеечка есть тут.

ИСАБЕЛЬ

В совете городском, как слышно,

День выборов прошел сегодня.

КРЕСПО

Так в Августе всегда бывает.

(Садятся.)

СЦЕНА 23

Капитан, Сержант, Ребольедо, Искра и Солдаты, все закутаны до глаз в плащи. Креспо, Исабель, Инес.

КАПИТАН *(в сторону, к своим)*

Бесшумно совершайте шаг.

Иди вперед ты, Ребольедо,

Дай знать служанке, что пришел я.

РЕБОЛЬЕДО

Иду. Но что такое вижу?

У входа к ним там люди есть.

СЕРЖАНТ

И я их вижу в лунном свете.

Среди теней лицо как будто,

Там Исабель.

КАПИТАН

Она, конечно.

Мне сердце это говорит

Ясней луны. Как раз пришли мы.

Коль мы, когда сюда достигли,
На все дерзнем, исход отличный.

СЕРЖАНТ

А можешь выслушать совет?

КАПИТАН

Нет.

СЕРЖАНТ

Так его и не скажу я.
Что ты замыслил, то и делай.

КАПИТАН

Я подойду и дерзновенно
Схвачу оттуда Исабель.
А вы в то время помешайте
Преследованью остриями.

СЕРЖАНТ

С тобой пришли, и что велишь нам,
Мы будем это исполнять.

КАПИТАН

Запомните, что мы сойдемся
В лесу соседнем, что направо,
Когда уходишь прочь с дороги.

РЕБОЛЬЕДО

Слышь, Искра.

ИСКРА

Что?

РЕБОЛЬЕДО

Держи плащи.

ИСКРА

Хранить плащи одна услада

В часы, как биться начинают,

Хоть о купаньи говорят так.

КАПИТАН

Я первый подойду сейчас.

КРЕСПО

Ну, воздухом мы насладились.

Теперь и в дом пойдем, пожалуй.

КАПИТАН *(в сторону, к своим)*

Пришла пора, друзья, спешите.

(Солдаты подбегают к троим, задерживают Креспо и Инес, овладевают Исабель.)

ИСАБЕЛЬ

Предатель. Что это, сеньор?

КАПИТАН

Безумье, бешенство любви.

(Увлекает ее и уходит.)

ИСАБЕЛЬ *(за сценой)*

Предатель. О сеньор, сеньор мой.

КРЕСПО

О, подлые.

ИСАБЕЛЬ (*за сценой*)

Отец мой милый.

ИНЕС (*в сторону*)

Уйду отсюда я сейчас.

(*Уходит.*)

КРЕСПО

Вы увидали (О, бесчестье),

Что я без шпаги, потому лишь

Вы, трусы подлые, напали.

РЕБОЛЬЕДО

Уйдите, а не то вам смерть.

(*Похитители уходят.*)

КРЕСПО

Коль честь убита, что мне пользы

В живых остаться. Если б шпагу.

За ними без оружия гнаться

Напрасно, а за ней пойду,

Так их из виду потеряю.

Что делать мне в судьбе неверной?

Как ни пойти, везде опасность.

СЦЕНА 24

Инес, со шпагой. Креспо.

ИНЕС

Тебе я шпагу принесла.

КРЕСПО

Ты вовремя приходишь с нею.

Имею честь, имея шпагу,

Чтобы преследовать преступных.

(Уходит.)

Поле.

СЦЕНА 25

Креспо, бьется с Сержантом. Ребольедо с Солдатами; потом Исабель.

КРЕСПО

Предатели, трусливый род,

Свою добычу отпустите,

Из ваших рук ее исторгну,

Или я с жизнью здесь расстанусь.

СЕРЖАНТ

Напрасного желаешь ты.

Нас много.

КРЕСПО

Но терзаний больше

В моей душе, и все вступают

В бой за меня...

(Падает.)

Я поскользнулся.

Шаг изменил.

РЕБОЛЬЕДО

Убить его.

СЕРЖАНТ

Отнявши честь, лишить и жизни

Чрезмерно было бы, жестоко.

Его мы к дереву привяжем,

В глухом лесу не сможет он

Поднять тревогу.

ИСАБЕЛЬ (*за сценой*)

Господин мой.

Отец мой.

КРЕСПО

Дочь моя.

РЕБОЛЬЕДО

Тащите

Его подальше.

КРЕСПО

Дочь родная,

Тебя лишь вздох мой провожает.

(*Его увлекают.*)

СЦЕНА 26

Исабель и Креспо, за сценой; потом Хуан.

ИСАБЕЛЬ (*за сценой*)

О, я несчастная, увы.

ХУАН (*входя*)

Печальный голос.

КРЕСПО *(за сценой)*

О, несчастный.

ХУАН

Какое смертное стенанье.

Мой конь споткнулся подо мною

При входе в лес, и я упал,

За ним слепой бегу по чаше,

И крик печальный слышу справа,

И слева горькое стенанье,

И так неясственны они,

Что я едва их различаю.

Здесь две беды ко мне взывают,

И помощи желают обе,

И голос здесь один мужской,

И женский также, вслед за ним я

Пойду, отцу так повинуюсь.

Он два мне правила преподавал:

"Чтить женщину и биться там,

Где будет случай надлежащий".

И, следуя теперь призыву,

Честь женщины я защищаю,

И буду биться в должный миг.

ХОРНАДА ТРЕТЬЯ

Чаща леса.

СЦЕНА 1

Исабель, плачущая.

ИСАБЕЛЬ

О, никогда пусть не сияет
Моим глазам рассвет и утро,
Чтобы в тени не нужно было
Стыдиться мне самой себя.
Весна проворных звездных гроздий,
Не уступай заре дорогу,
Пусть по твоим полям лазурным
Она не рассылет смех,
А ежели придти уж нужно,
И надо мир твой потревожить,
Так пусть заря не смех роняет,
А с горьким плачем день ведет.
О, наибольшая планета,
Побудь в волне холодной дольше,
Дозволь, чтоб ночь продлила царство
Своих сомнительных темнот.
Дозволь, чтоб о тебе сказали,
Когда мою мольбу услышишь,
Что ты идешь не неизбежно,
А волю явствуешь свою.
Зачем ты восходить желаешь
И хочешь увидеть с лазури
Мою печальнейшую повесть,

Рассказ чудовищной судьбы,
Насилий диких безымянность,
Что в посрамленье человекам
Свершилось, и по воле неба
Записан этот приговор?
Но горе мне, твоё насилье,
Твою жестокость замечаю,
Тебя просила задержаться,
А ты встаешь над гранью гор.
О горе мне. За мною следом
Такие беды и несчастья,
Такое страшное бесчестье,
Такой судьбинный приговор,
И ты свой гнев стремишь мне с неба.
Что делать мне? Куда пойду я?
Когда дрожащие я ноги
Решусь направить в дом родной,
Найдет отец мой престарелый
Себе в том новое бесчестье,
Ведь он одну имел лишь радость,
Глядеться в светлую луну
Моей невозмущенной чести,
Которая узнала ныне
Такое лунное затмение.
Коль во внимание к нему

Не ворочусь домой, я этим
Возможность создаю для мысли,
Что соучастницей была я
Сама бесчестья моего.
И, будучи в том невиновной,
Неосмотрительно могу я
Злоречию дать основание.
Как дурно поступила я,
Что я от брата ускользнула.
Не лучше ль было, чтобы гневный,
Весь распалясь, меня убил бы,
Мою судьбу он увидав?
Хочу позвать его, хочу я,
Чтоб, мщеньем яростным пылая,
Меня убил он, возвратившись,
Пусть эхо зов мой повторит...

СЦЕНА 2

Креспо, Исабель.

КРЕСПО (*за сценой*)

Вернись меня убить скорее,
Убийцей будешь милосердным,
В том милосердья нет нисколько
Несчастному оставить жизнь.

ИСАБЕЛЬ

Что говорит там голос слабый,

Неявственный и плохо слышный,

Его признать не в состояньи.

КРЕСПО (*за сценой*)

Убей из жалости меня.

ИСАБЕЛЬ

О, небо, небо, вот несчастье.

Еще другой взывает к смерти,

Еще меня он злополучней,

И против воли должен жить.

(Раздвигает ветки, предстает Креспо, привязанный к дереву.)

Но что мои глаза здесь видят?

КРЕСПО

Коль в том, кто здесь по лесу бродит,

Есть хоть на каплю милосердия,

Пусть подойдет меня убить...

Но что глаза мои здесь видят?

ИСАБЕЛЬ

Привязанный руками к дубу...

КРЕСПО

Взывающую горько к небу...

ИСАБЕЛЬ

Здесь мой отец.

КРЕСПО

Я вижу дочь.

ИСАБЕЛЬ

О, мой отец и повелитель!

КРЕСПО

О, дочь, приходи ко мне скорее

И развяжи мне эти путы.

ИСАБЕЛЬ

Не смею. Если развяжу

Тебя стесняющие узы,

Тогда, сеньор, я не посмею

Тебе сказать мои несчастья

И рассказать мою беду.

Чуть будешь с вольными руками,

Лишенный чести, ты немедля,

Проникнут гневом смертоносным,

Меня убьешь, и я хочу

Тебе сказать сначала повесть

Моих томительных несчастий.

КРЕСПО

О, Исабель, постой, помедли,

Не продолжай. Несчастья есть,

Чтобы почувствовать их сердцем,

Нам говорить о них не нужно.

ИСАБЕЛЬ

Есть многое, о чем ты должен

Узнать, и, как о том скажу,

Твое все сердце возмутится,
И, прежде чем о том услышишь,
Мгновенного захочешь мщенья.
Я вечером вчера была
В тени твоих седин спокойна,
И юность сердцу обещалась,
Когда предатели, что были
До глаз закутаны в плащи,
(Они решили, что сумеет
Их дерзость побороться с честью)
Меня похитили: так точно
Ягненка похищает волк,
Когда сосет он грудь родную.
Тот Капитан, тот гость нечестный,
Что в первый день в наш дом низринул
Раскол предательства и ссор,
Всю смуту низкого коварства,
Меня схватил в толпе он первый,
А между тем другие с тылу
Его согласно, как один,
От нападения защищали.
Вот этот лес, вот эта чаща
Ему прибежищем служили:
Когда же тирании гнет
Не укрывался в темной чаще?

Была здесь дважды без сознания,
Когда и голос твой, за мною
Звучавший, оставлял меня.
Слабел он с отдалением в ветре
И еле-еле доносился,
И то, в чем раньше смысл был явный,
Не голос был, а только звук,
Рассеянный летучим ветром,
Не голос был, а только эхо,
Лишь слабый отзвук смутной вести.
Так тот, кто слушает рожок,
Когда уходит в отдаленье,
Уж звук растаял, долго слышит
Намек какой-то смутной вести.
И вот предатель, увидав,
Что больше нет за ним погони,
Что мне ни в ком уж нет защиты,
Затем что и луна, сокрывшись
Меж темных туч, заемный свет,
От солнца взятый, погасила,
Опять, и сколько раз, и снова,
Притворными словами начал
Оправдывать свою любовь.
Кто не нашел бы слишком странным,
Что кто-то хочет оскорбленье

Изобразить в словах как ласку?

Как дурно, дурно человек

Поступит, если пожелает

Приобрести насильем душу,

Не понимая, что победа,

Не понимая, что любовь

Есть чувство красоты, к которой

Испытываешь уваженье:

Любить же красоту в обиде,

И без души - лишь тень одна,

Любовь то к женщине красивой,

Но не живой. Каких молений,

Каких не говорила слов я,

То вся смиренье перед ним,

То гордая. Но все напрасно.

Затем что (Пусть мой голос смолкнет!)

Надменный (Пусть не льются слезы!),

И дерзкий (Грудь моя, стони!),

И грубый (Плачьте, плачьте, очи!),

Свирепый (Пусть молчат все чувства!),

Тиран (Прервись, мое дыханье!),

Насильник (Траур мне явись!),

О, если голос изменяет,

Порою действие расскажет,

И я в стыде лицо скрываю,

Обиду я в слезах топлю,
От бешенства ломаю руки,
Пойми же действия такие,
Мой голос говорить не может.
Довольно, если я скажу,
Что в час, когда, взывая к небу,
Уж я не помощи просила,
А правосудия, с зарею
Шум веток услыхала я,
Взглянула, брат был предо мною.
О, небо! Рок мой несчастливый!
Когда к злосчастному являлась
Подмога с должной быстротой?
В сомнительном огне рассвета
Он сразу угадал несчастье,
О чем никто еще не молвил,
Ведь скорбь есть рысь и видит вдруг.
И вот, не говоря ни слова,
Тот меч, которым опоясал
Его вчера ты, обнажил он,
Увидев это, Капитан
Своей блистает белой сталью,
Один к другому тесно бьются,
Ударит тот, ответит этот,
А я, покуда длился бой,

Со страхом, с болью увидавши,
Что он не знает, виновата,
Не виновата ли я в этом,
Чтоб в оправданиях пред ним
Не впасть в опасность быть убитой,
Бегу, и в чаще укрываюсь.
Не так, однако, бегство быстро,
Чтоб не смотреть среди ветвей,
Хотела знать исход я боя.
Мой брат, я вскоре увидала,
Наносит рану Капитану,
Тот падает, его убить
Он хочет, но спешит подмога,
На брата мчится нападение
Он защищается, но, видя,
Что их толпа, скорей бежит.
Они его не нагоняют,
Важней помочь им Капитану,
Чем позаботиться о мщении.
И, раненого в руки взяв,
Они спешат скорей в местечко,
О преступленьи забывая.
В том затруднительном стеченьи
Всего, что здесь произошло,
За первое они схватились

А я, увидев цепь несчастий,
Боль с болью слитые, как звенья,
Слепая; в скорби, в смуте вся,
Бежала, падала, бежала,
Без света, без пути, без мысли,
Горами, полем, лесом, чашей,
И вот теперь у ног твоих,
Чтоб рассказать тебе несчастья,
Пред тем как смерть мою ты дашь мне.
Теперь уж все я рассказала,
Вонзи же смело сталь в меня.

Чтоб ты убил меня, я руки
Твои от пут освобождаю.

(Развязывает его.)

Пускай одна из тех веревок
Мне шею бедную сожмет.
Я, дочь твоя, и я без чести,
А ты свободен, так найди же
Свою хвалу в моей кончине,
И пусть промолвят о тебе,
Что дочь свою ты отдал смерти,
Чтоб честь твоя живой осталась.

КРЕСПО

Встань, Исабель, с колен, из праха,
Не оставайся больше так:

Когда бы не было подобных
Несчастий и терзаний наших,
Без всякой пользы были б пытки,
И счастье вовсе без цены.
Судьбой они даются людям,
Мы их в груди запечатляем
С достойной твердостью сердца.
Идем скорее, Исабель:
Домой вернемся; этот юный
В большой опасности, и нужно
Принять немедленные меры,
Чтоб нам узнать скорей, где он,
Укрыть его, где безопасность.

ИСАБЕЛЬ (*в сторону*)

Удача мне. Как он разумен,
Иль как он скрытен.

КРЕСПО

Так идем же.

(*Уходят.*)

Улица при входе в селение.

СЦЕНА 3

Креспо, Исабель.

КРЕСПО

Свидетель Бог, коль только рок
С необходимостью лечиться

Так сделали, что здесь в селеньи
Тот Капитан, пускай он лучше
Умрет от раны от своей,
Не то получит он другую,
И тысячу: не успокоюсь,
Пока его я не увижу
Умершим. Дочь, идем домой.

СЦЕНА 4

Регистратор. Креспо, Исабель.

РЕГИСТРАТОР

Привет сеньору Педро Креспо.
С благою вестью прихожу я.

КРЕСПО

С благою вестью, Регистратор?

РЕГИСТРАТОР

Сегодня выбрал вас совет
Алькальдом и к началу службы
Два важные у вас есть дела:
Во-первых, к нам Король прибудет,
Сегодня будет, говорят,
Иль завтра; во-вторых, в селенье
Солдаты принесли поспешно
Того лечиться Капитана,
Что был вчера с отрядом здесь.
Кем ранен был, не говорит он,

Но, если выяснится это,
Тут крупное возникнет дело.

КРЕСПО (*в сторону*)

(О, небо. В час, как мыслю мечь,
Жезл правосудия дает мне
Моей быть господином чести.
Как совершу я преступление,
Когда вот в этот самый час
Меня судьбою выбирают,
Чтоб преступления карал я?
Но в миг один такие вещи
Не разрешаются умом.)
Я чрезвычайно благодарен,
Что так почтить меня желают.

РЕГИСТРАТОР

Теперь придите в дом совета,
Жезл правосудья будет вам
Вручен, и к рассмотренью дела
Немедля приступить вам можно.

КРЕСПО

Идем. В свой дом ты удалишься.

ИСАБЕЛЬ

О, сжался, небо, надо мной.
Тебя сопровождать нельзя мне?

КРЕСПО

Дочь, он алькальд теперь, отец твой:

Тебе найдет он правосудье¹⁹.

(Уходят.)

Помещение Капитана.

СЦЕНА 5

Капитан, с повязкой, как раненый; Сержант.

КАПИТАН

Ведь рана сущий есть пустяк,

Зачем сюда меня несли вы?

СЕРЖАНТ

Кто мог бы что-нибудь предвидеть,

Пред тем как рану осмотрели?

Когда врачом осмотрен ты,

Не нужно ставить жизнь в опасность,

Раз может снова рана вскрыться.

И было бы гораздо хуже,

Когда бы кровью ты истек.

КАПИТАН

Коль мне перевязали рану,

Здесь оставаться безрассудно.

Уйдем, покуда разговоров

О том не будет, что мы здесь.

Другие тут?

СЕРЖАНТ

¹⁹ ...он алькальд теперь, отец твой // Тебе найдет он правосудье. Кальдерон, возможно, имеет здесь в виду испанскую народную пословицу, относящуюся чаще к алькайду (начальнику крепости, тюрьмы): "Quien padre tiene alcaide, seguro va a juicio" ("Имея отца алькайда, легко можно добиться правого суда").

Они все с нами.

КАПИТАН

Так нужно нам бежать немедля,

Чтоб с мужиками не столкнуться:

Коли узнают обо мне,

Что здесь я, нам не минуть схватки.

СЦЕНА 6

Ребольедо, Капитан, Сержант.

РЕБОЛЬЕДО

Там суд.

КАПИТАН

Какое отношение

Ко мне имеет суд обычный?

РЕБОЛЬЕДО

Я говорю, идут сюда.

КАПИТАН

Тем лучше для меня: узнают,

Что здесь я, нечего бояться

Нам населения местечка.

Меня направит здешний суд

В совет военный, и хоть дело

Столь неприятно, я спокоен.

РЕБОЛЬЕДО

Конечно, жалобу он подал,

Крестьянин этот.

КАПИТАН

Верно так.

СЦЕНА 7

Креспо, Регистратор, Крестьяне. - Те же.

КРЕСПО (*за сценой*)

Все выходы займите в доме,

Из всех солдат никто отсюда

Пусть не выходит; если ж будет

Кто выходить, убить его.

КАПИТАН

Как можете сюда входить вы?

(*В сторону.*)

(Но что я вижу перед собою?)

(*Входит Педро Креспо с жезлом²⁰, вместе с ним Крестьяне.*)

КРЕСПО

А как же нет? Для правосудья

Не разрешенья ль нужно здесь?

КАПИТАН

Суд местный, как я полагаю,

(Коль вы вчера в него вступили)

Ко мне не может отношения,

Как согласитесь вы, иметь.

КРЕСПО

Сеньор, прошу вас, не волнуйтесь,

Здесь нечто выяснить лишь нужно,

²⁰ Входит Педро Креспо с жезлом. Жезл алькальда — черный, с набалдашником из слоновой кости.

Коль вы дадите позволение,

И разговор наедине.

КАПИТАН (*к сержанту и Ребольедо*)

Уйдите.

КРЕСПО (*к крестьянам*)

Вы уйдите также.

(*В сторону, к Регистратору.*)

(Солдат иметь под наблюдением.)

РЕГИСТРАТОР

Так будет.

(*Крестьяне, Сержант, Ребольедо и Регистратор уходят.*)

СЦЕНА 8

Креспо, Капитан.

КРЕСПО

Именем суда я

Вас обязал, чтоб вы меня

Услышали, теперь слагаю

Я этот жезл, и вот хочу я

Не более как человек о муке

Моей сейчас вам говорить.

(*Приставляет жезл к стене.*)

Сеньор Дон Альваро, мы двое

Так будем говорить спокойно,

Явиться не давая гневам,

Что в сердце скрыты в глубине.

Я честный человек, и если б
Рождение мог выбирать я,
Свидетель Бог, нет недостатка,
Который бы я захотел
В себе почувствовать, оставить.
Средь равных я всегда уважен,
Ко мне относятся с почтеньем
И управление и совет.
Именья у меня довольно,
Во всей округе, слава Богу,
Нет земледельца здесь богаче
И состоятельней меня.
Дочь воспиталась, полагаю,
По правилам вполне достойным,
В ней сдержанность и добродетель,
Такая мать у ней была,
Бог да хранит ее на небе.
Достаточно сказать мне будет,
Сеньор, что, будучи богатым,
Не возбуждаю я кругом
Злословия; живу я скромно
И я обид ни в ком не встретил;
Отметить нужно особливо,
Что я в глухом углу живу,
Где нет иного недостатка,

Как у других искать, какие
В них недостатки, и добро бы,
Коль только бы хотели знать.
Красива ль дочь моя, пусть скажут
Те крайности, что вы свершили...
Но если говорить прямее,
О том бы плакать должен я,
Мое несчастье было в этом.
Не тронем до конца отраву,
Которая сейчас в стакане,
Пусть пострадаем в чем-нибудь.
Но пусть не все выходит сразу,
И что-нибудь нам нужно сделать.
Вот эта боль, сеньор, судите,
Как велика: хотел бы скрыть,
И не могу. Мне Бог свидетель,
Когда бы мог я эту тайну
Скрывать, в себе бы схоронил я,
И не пришел бы я к тому,
К чему иду. Я предпочел бы
Страданье, но не речь о боли.
Так оскорбление очевидно,
Что путь единственный отметить,
Но месть не помощь и не средство.
И вот, блуждая мыслью в разном,

Один усматриваю выход,
Мне благо в нем и вам нет зла.
Тот выход вот он: все возьмите
Мое добро, мое именье,
Ни мне, ни сыну (сын мой будет
У ваших ног), нам ни гроша.
Пускай хоть милостыню просим,
Коли другого не имеем,
В чем пропитание б снискали.
И если, в этот самый час,
Хотите нас клеймом отметить,
И нас продать, мы рабство примем²¹,
А выручка в доплату будет
К приданому. Но только честь,
Что отняли вы, нам отдайте.
Пятна не будет вашей чести,
Как полагаю: ваши дети,
Как внуки, может быть, мои,
Ущерб какой-нибудь потерпят,
Но выгоду получают вдвое
Они, сеньор, как дети ваши.
В Кастилье поговорка есть,
Что красит конь седло, и верно.

(Становится на колени.)

²¹ Хотите нас клеймом отметить // И нас продать, мы рабство примем. В оригинале: Y si quiereis desde luego // Per una S y un clavo // Hoy a los dos y vendernos, etc. Из слов una S и un clavo образуется "esclavo" "раб". Эта игра слов употребляется испанцами и доказывает, что в Испании на теле рабов выжигалось клеймо буква S и гвоздь.

Вот я коленопреклоненный,
Взгляните, вас молю об этом,
И слезы льются, как вода,
На престарелые седины.
О чем прошу? Прошу о чести,
Которой вы меня лишили²².
И честь моя, но так прошу,
Так умоляю я смиренно,
Что не моя она как будто,
А ваша. Взять ее я мог бы
Своей рукой, но не хочу,
А чтобы вы ее мне дали.

КАПИТАН

Уж больше я терпеть не в силах.
Старик скучнейший и болтливый,
Благодарите, что сейчас
Своей рукой вас не убил я,
И вас и сына; не хочу я
Быть с вами более жестоким,
И то во имя Исабель
И красоты ее. А если

²² О чем прошу! Прошу о чести, // Который вы меня лишили. Смирненное начало разговора Креспо с дворянином, капитаном армии, реально. Некоторые западные ученые ищут более частные аспекты ситуации. С. Э. Левитт, посвятивший этому эпизоду статью, считает, что Кальдерон пожертвовал верностью изображения характера ради того, чтобы вызвать у зрителей симпатию к Педро Креспо и тем самым оправдать его решение казнить капитана (см.: Leauitt S. E. Pedro Crespo and the Captain in Calderon's "Alcalde de Zalamea". Hispania". (Baltimore), 1955. Vol. XXXVIII, Э 4. P. 430 431). Последнее, вероятно, верно, чего не скажешь о мнении английского ученого Данна, который готов обнаружить в этой сцене действительное стремление "обратить капитана в свою веру" (См. Dunn P. N. Honour and the Christian Background in Calderon Bulletin of Hispanic studies. Liverpool, 1960. Vol. XXVII, N 2. P. 100 102).

Оружьем спор решить хотите,
Мне очень мало в этом страха.
А коль судиться - что же, в суд,
Но я вам вовсе не подсуден.

КРЕСПО

И вам ничто вот эти слезы?

КАПИТАН

Коль женщина, старик, ребенок
Заплакали, в том толку нет.

КРЕСПО

И эта скорбь не заслужила
Хотя бы слово утешенья?

КАПИТАН

В живых остались вы - какого
Вам утешения еще?

КРЕСПО

Заметьте, что повержен наземь,
О чести криком я взываю.

КАПИТАН

Какая скука!

КРЕСПО

Рассудите,
Стал в Саламее я Алькальд.

КАПИТАН

Я не подсуден вам: за мною

Пришлет сюда совет военный.

КРЕСПО

Вы так решили?

КАПИТАН

Да, скучнейший

И надоедливый старик.

КРЕСПО

И нет исхода?

КАПИТАН

Наилучший

Для вас молчать.

КРЕСПО

И нет другого?

КАПИТАН

Нет.

КРЕСПО

Так клянусь я Вышним Богом,

Вы мне заплатите за то.

Эй!

(Встает и берет жезл.)

СЦЕНА 9

Крестьяне. Креспо, Капитан.

КРЕСТЬЯНИН (за сценой)

Что, сеньор?

КАПИТАН (в сторону)

Что пожелают

Здесь эти мужики устроить?

(Входят Крестьяне.)

КРЕСТЬЯНЕ

Что нам прикажешь?

КРЕСПО

Я велю вам

Сеньора Капитана взять.

КАПИТАН

Подумаешь, какие меры.

Служу я Королю; со мною

Так поступать вам невозможно.

КРЕСПО

Попробуем. Отсюда вам

Лишь мертвым выход или взятым.

КАПИТАН

Я капитан и я на службе.

КРЕСПО

Быть может, я алькальд в отставке?

Немедля сдайтесь, и в тюрьму.

КАПИТАН

Мне невозможно защищаться,

И потому я сдаться должен.

Я жалобу на эту меру

Представлю прямо Королю.

КРЕСПО

А я на ваше поведение.

Он близко здесь и нас услышит.

Обоих. Шпагу здесь оставьте.

КАПИТАН

Нет основания для того...

КРЕСПО

Как нет, коль вас берут под стражу?

КАПИТАН

Вы обходитесь с уваженьем...

КРЕСПО

Все к основанию сведем мы.

Вы с уважением его

Сведите тотчас в дом совета;

И с уваженьем наложите

Вы цепь с колодками; следите

Вы с уважением за ним,

Чтоб ни с одним не говорил он

Солдатом; тех двоих вы тоже

В тюрьму сведите; основанье

К тому имеется вполне;

И всех троих мы с уваженьем

Рассмотрим, пригласив к допросу.

И между нами вам скажу я,

Что, если будет матерьял,
Достаточный для рассужденья,
Я с уважением великим
Вас вздерну, Бог тому свидетель.

КАПИТАН

Мужик, когда имеет власть.

(Крестьяне с Капитаном уходят.)

СЦЕНА 10

Ребольедо, Искра, Регистратор. Креспо.

РЕГИСТРАТОР

Солдат и паж, их удержал я,
А третий обратился в бегство.

КРЕСПО

Тот плут все песни распевает,
Так шею я ему сверну,
Что больше петь уже не будет.

РЕБОЛЬЕДО

Сеньор, так песня преступленье?

КРЕСПО

Достоинство, совсем напротив.
И я имею инструмент,
Что лучше петь тебе поможет.
Скажите...

РЕБОЛЬЕДО

Что?

КРЕСПО

Сегодня ночью

Что там произошло?

РЕБОЛЬЕДО

А лучше

Об этом знает дочь твоя.

КРЕСПО

Иначе смерть.

ИСКРА (*в сторону, к Ребольедо*)

Ты, Ребольедо,

Все отрицай, что б ни спросили,

И если будешь ты упорным,

Сложу я песню в честь тебя.

КРЕСПО

Вы тоже после почете.

ИСКРА

Меня пытать нельзя.

КРЕСПО

Скажите.

А почему?

ИСКРА

Известно дело,

На это есть такой закон²³.

²³ На это есть такой закон. В испанском законодательстве того времени имелась статья, по которой запрещалось пытать беременных женщин.

КРЕСПО

Какая же к тому причина?

ИСКРА

Большая.

КРЕСПО

Так оповестите.

ИСКРА

Беременна.

КРЕСПО

Какая дерзость.

Вы вызываете мой гнев.

Так вы не паж кавалерийский²⁴ ?

ИСКРА

О, нет, сеньор, на поводу я.

КРЕСПО

Скажите, что сказать вам нужно.

ИСКРА

И больше, чем известно нам.

Ведь умирать гораздо хуже.

КРЕСПО

Избегнете вы этим пытки.

ИСКРА

Коль так, для песни я родилась,

Жив Бог, я буду песни петь.

²⁴ Так вы не паж кавалерийский? Пажи в кавалерии несли хинеты капитанов – короткую, изящную пику, знак их должности.

(Поет.)

Меня вести хотят на пытку.

РЕБОЛЬЕДО *(поет)*

А мне какая пытка будет?

КРЕСПО

Что с вами?

ИСКРА

Пробуем мы голос,

Сейчас мы звонко будем петь.

(Уходят.)

СЦЕНА 11

Хуан.

ХУАН

Когда предателя я ранил

И увидал, что на подмогу

Бегут пособники, и много,

Я прочь, и в чащу убежал,

В места глухие проникал я,

Но я сестру нигде не встретил.

Потом идти домой решился,

Чтоб все отцу мне рассказать.

Он посоветует, что делать,

Чтоб жизнь спасти, и честь спасти мне.

СЦЕНА 12

Инес, Исабель, очень печальная. Хуан.

ИНЕС

Оставь такое гореванье;
Коли такой печальной жить,
Ты не живешь, а умираешь.

ИСАБЕЛЬ

Но кто, Инес, тебя уверил,
Что жизнь не стала мне противна?

ХУАН

Скажу я моему отцу...

(В сторону.)

(Но это Исабель? Чего же

Я жду?)

(Вынимает кинжал.)

ИНЕС

Ты, братец?

ИСАБЕЛЬ

Брат, что хочешь

Ты сделать?

ХУАН

Отомстить немедля

За то, в чем жизнь и честь.

ИСАБЕЛЬ

Заметь...

ХУАН

Клянусь, тебя сейчас убью я.

СЦЕНА 13

Креспо, Крестьяне. - Те же.

КРЕСПО

Что тут случилось?

ХУАН

Я намерен

Отмстить жестокою обиду

И оскорбление кровью смыть...

КРЕСПО

Довольно. Это заблуждение,

Что ты посмел сюда явиться...

ХУАН

Что вижу?

КРЕСПО

Ты передо мною

Так Капитану, там в лесу

Нанесши рану.

ХУАН

Господин мой,

Но это было в честной битве,

И честь твою там защищал я...

КРЕСПО

Довольно, будет уж, Хуан.

Эй там, взять и его под стражу.

ХУАН

Сеньор, с твоим родимым сыном

Обходишься ты так сурово?

КРЕСПО

И даже моему отцу

Такую ж я б явил суровость.

(В сторону.)

(Так жизнь его я обеспечу,

И скажут: это правосудье

Необычайного примера.)

ХУАН

Лишь выслушай: ведь мной предатель

Был ранен, и сестру хотел я

Убить, услышь, за что.

КРЕСПО

Я знаю.

Но не довольно мне, что я,

Как я рассказ об этом слышу,

Мне как алькальду ведать нужно

И следствие о том составить.

И должен до тех пор, пока

Твоя вина не будет ясной,

Тебя под стражею держать я.

(В сторону.)

(Ему найду я оправданье.)

ХУАН

Тебя понять я не могу:

Лишенный чести, ты под стражу
Берешь того, кто так желает
Ее вернуть тебе, того же,
Кто чести враг, хранишь с собой.
(Его уводят под стражей.)

СЦЕНА 14

Креспо, Исабель, Инес.

КРЕСПО

Ты, Исабель, войди, и имя
Под жалобою ты подпишешь
На оскорбителя.

ИСАБЕЛЬ

Обиду
То оскорбление, что душа
Слезами скорби обливает,
Хотел ты скрыть и вот намерен
Ее соделать всенародной.
Коль отомстить не в силах ты,
Будь в силах сохранить молчанье.

КРЕСПО

Хотел решить иначе это,
Решить иначе невозможно,
И ныне это будет так.
(Исабель уходит.)

Инес, дай жезл мне правосудья.

Добром он не хотел покончить,
И если невозможно дело
Добром окончить, будет зло.
(*Инес уходит.*)

СЦЕНА 15

Дон Лопе, Солдаты. Креспо.

ДОН ЛОПЕ (*за сценой*)

Стой. Стой!

КРЕСПО

Что там еще случилось?

Кто в дом ко мне спешит сегодня?

Кто это входит?

(*Входит Дон Лопе и Солдаты.*)

ДОН ЛОПЕ

Я с полдороги прихожу,

В селенье это воротился.

Мне кажется, меня приводит

Сюда большая неприятность,

В другом я месте не хотел

Остановиться, потому что

Вы друг мне, связаны мы дружбой.

КРЕСПО

Бог да храни вас. Постоянно

Меня хотите вы почтить.

ДОН ЛОПЕ

А сын ваш так и не явился.

КРЕСПО

Сейчас узнаете причину.

Но в чем причина, что вернулись,

Благоволите сообщить.

Взволнованы, сеньор, вы очень.

ДОН ЛОПЕ

Взволнован большим я бесстыдством,

Чем даже можно представлять.

Никто такого никогда

Осуществить не покушался.

Солдат меня настиг в дороге

И рассказал... Я вам признаюсь,

От гнева прямо я погиб.

КРЕСПО

Рассказ продолжите.

ДОН ЛОПЕ

Какой-то

Алькальдик взял здесь Капитана

Под стражу и его так держит.

За всю дорогу я, клянусь,

Ногой проклятою моею

Так не был мучим, как сегодня,

Она-то мне и помешала

Явиться раньше, а не то

Уже его я покарал бы.

Клянусь Христом, что тот наглейший

Под палками найдет конец.

КРЕСПО

Напрасно вы тогда пришли.

Алькальд не даст себя в обиду.

ДОН ЛОПЕ

Даст иль не даст, свое получит.

КРЕСПО

Не видно мне, кто был способен

Вам столь негодный дать совет.

За что он взят был, вам известно?

ДОН ЛОПЕ

Нет. Будь что будет, правосудье

Мне полагается явить здесь.

И обезглавить также я

Умею, если это нужно.

КРЕСПО

Мне кажется, вам непонятно,

Что здесь алькальд обозначает.

ДОН ЛОПЕ

Лишь мужчину. Разве нет?

КРЕСПО

Быть может он и мужчина,

Но если только он в упрямстве

Захочет дать ему удавку,
С ней будет Капитан, клянусь.

ДОН ЛОПЕ

Не будет, я клянусь, не будет.
Проверить ежели хотите,
Скажите, где живет он, этот.

КРЕСПО

А очень близко он живет.

ДОН ЛОПЕ

Так кто алькальд тот?

КРЕСПО

Я.

ДОН ЛОПЕ

Клянусь вам,
Уже подозревал я это.

КРЕСПО

Клянусь, как вам сказал, сказал я.

ДОН ЛОПЕ

Так, **КРЕСПО**, слово - слово есть.

КРЕСПО

Сеньор, и дело, это дело.

ДОН ЛОПЕ

Пришел за взятым я под стражу
И покарать такую крайность.

КРЕСПО

Его под стражей здесь держу
За то, что здесь как раз случилось.

ДОН ЛОПЕ

Известно вам, что он на службе
У Короля, и я судья в том?

КРЕСПО

Известно вам, что дочь мою
Из дома моего украл он?

ДОН ЛОПЕ

Известно вам, что в этом деле
Мне надлежит все рассмотрение?

КРЕСПО

Известно вам, что он в лесу
Там в чаще честь ее похитил?

ДОН ЛОПЕ

Известно вам, как полномочья
Мои пред вашими важнее?

КРЕСПО

Известно вам, что я просил
О мире, и отверг он просьбу?

ДОН ЛОПЕ

Вы в полномочие чужое
Вмешались, не имея права.

КРЕСПО

Вмешался он в чужую честь,
В чем вовсе права не имел он.

ДОН ЛОПЕ

Сумею я окончить дело
И обязуюсь о расплате.

КРЕСПО

Я никогда не попросил
Другого там, где сам умею.

ДОН ЛОПЕ

Взять заключенного я должен,
Обязан в этом пред собою.

КРЕСПО

Составил дело я о нем.

ДОН ЛОПЕ

Какое дело?

КРЕСПО

А бумаги,
Что я в одну тетрадь сшиваю,
Как получаю показанья.

ДОН ЛОПЕ

За ним в тюрьму пойду я сам.

КРЕСПО

Я вас удерживать не буду,
Одно я вас прошу заметить,

Что в каждого, кто подойдет там,
Направит выстрел мой мушкет.

ДОН ЛОПЕ

Я научился слушать пули.
Но в этом действии сегодня
Ничто не будет не наверно.
Солдат, беги-ка поскорей,
Оповести по всем отрядам,
Которые сейчас в походе,
Чтоб в боевом они порядке
Явились каждый эскадрон,
Фитиль зажечь, и в дулах пули.

СОЛДАТ

Нет даже надобности звать их:
Услышав, что здесь приключилось,
В селенье все они пришли.

ДОН ЛОПЕ

Жив Бог, увижу, отдадут ли
Мне заключенного, как молвил.

КРЕСПО

Жив Бог, успею сделать
То, что быть сделано должно.
(Уходят.)

Тюремная комната.

СЦЕНА 16

Дон Лопе, Регистратор, Солдаты, Креспо, все за сценой. (Бьют барабаны).

ДОН ЛОПЕ

Здесь Капитан в тюрьме вот этой.

Солдаты, ежели откажут

Его нам выдать, подожгите

Тюрьму, а если все село

В защиту встанет, сжечь селенье.

РЕГИСТРАТОР

И хоть тюрьму вы подожжете,

Его не выпустят оттуда.

СОЛДАТЫ

Смерть мужикам!

КРЕСПО

Ну, что ж? Пусть смерть.

И больше ничего не будет?

ДОН ЛОПЕ

Там к ним подмога подоспела.

Взломать тюрьму, сломите двери,

СЦЕНА 17

Выходят Солдаты и Дон Лопе с одной стороны; и с другой Король, Креспо, Крестьяне и Свита.

КОРОЛЬ

Что здесь такое? Я пришел,

И нахожу в таком вас виде.

ДОН ЛОПЕ

Здесь, государь, явил крестьянин

Такую дерзость, вне сравнения,
Какой не знал ни разу свет.

И видит Бог, когда бы только
Вы не вошли в село поспешно,
Иллюминация была бы
К приходу вашему везде.

КОРОЛЬ

Что здесь случилось?

ДОН ЛОПЕ

Капитана
Алькальд какой-то взял под стражу,
За ним пришел я, не хотели
Его мне из тюрьмы отдать.

КОРОЛЬ

А кто алькальд?

КРЕСПО

Я.

КОРОЛЬ

Оправданье
Какое в этом мне даете?

КРЕСПО

Вот это дело, в нем подробно
Все преступление явно нам.
Достойно смерти то деянье,
Он девушку одну похитил.

Над ней в лесу свершил насилие,
Жениться он не пожелал,
Хотя отец просил о мире.

ДОН ЛОПЕ

Алькальд, отец он в то же время.

КРЕСПО

Не важно то в подобном деле.
Когда б ко мне пришел чужой
С подобной жалобой, ему я
Не оказал я правосудья?
Так почему ж бы я не сделал
Для дочери моей того,
Что для других я совершил бы?
Притом я сына взял под стражу,
Хоть и одной он с нею крови.
Так пусть проверят, все ли я
Так сделал, как я сделать должен,
И если кто-нибудь укажет,
Что что-нибудь свершил я злое,
Что мной свидетель хоть один
Подговорен, что написал я
Не то, что ныне утверждаю,
Пусть жизни я лишусь немедля.

КОРОЛЬ

Вы рассудили хорошо;

Но не имеете вы власти

Свой приговор свершить: здесь право

Суда иного, значит, нужно

Вам узника теперь отдать.

КРЕСПО

Отдать его едва ль сумею,

Сеньор, суда здесь нет другого,

И потому, какой бы ни был

У нас составлен приговор,

Он исполняется немедля,

И он теперь уже исполнен.

КОРОЛЬ

Что говорите вы?

КРЕСПО

Когда вы

Не верите, взгляните там,

И вы увидите глазами.

Вот Капитан.

*(Открывает дверь, и предстает сидящий на стуле **КАПИТАН**, вокруг шеи его удавка ²⁵.)*

КОРОЛЬ

Как вы дерзнули?

КРЕСПО

²⁵ Открывает дверь, и предстает сидящий на стуле Капитан, вокруг шеи его удавка. При удушении гарротой приговоренный сидел на табурете, прижатый к вертикальному столбу, и палач удавливал его с помощью завертки, прижимая к столбу. Эта завертка состояла из коротенькой палки, называемой garrote, отчего и получила свое название казнь.

О приговоре вы сказали;
Что он составлен хорошо,
Так значит здесь и нет дурного.

КОРОЛЬ

Но разве приговор исполнить
Не мог совет?

КРЕСПО

Все правосудье
Одно есть тело, Государь.
Коль много рук оно имеет,
Что в том, одна или другая
Рука убьет того, кто должен
Убитым быть? И если кто
В главнейшем справедлив, что значит,
Коль погрешил он в наименьшем?

КОРОЛЬ

Пусть это так, но почему же,
Раз кабальеро Капитан,
Он здесь не мог быть обезглавлен?

КРЕСПО

В том, Государь, у вас сомнение?
Но здешние гидальго люди
Достойные, и наш палач
Не ведает, как обезглавить.
Притом тут жаловаться может

Лишь мертвый, и пока не будет

Кто должен жаловаться тут,

Нет в этом никому касанья.

КОРОЛЬ

Дон Лопе, это свершено уж.

Смерть присудили справедливо,

А тот, кто в главном справедлив,

Грешить он может в наименьшем.

Ни одного пускай солдата

Не будет здесь, пусть выйдут тотчас,

Я в Португалию спешу.

В местечке этом оставайтесь

Алькальдом и притом бессменным.

КРЕСПО

Почтить высоко правосудье

Лишь вы умеете один.

(Король и Свита уходят.)

ДОН ЛОПЕ

Его Величество явился

К вам в добрый час.

КРЕСПО

Клянусь, когда бы

Он не пришел, погибло все бы.

ДОН ЛОПЕ

Не лучше ль было мне сказать,

И узника отдать, и средство

Найти честь дочери поправить?

КРЕСПО

Она поступит в инокини,

Супруг ей выбран, он такой,

Что качество ему неважно.

ДОН ЛОПЕ

Других мне узников отдайте.

КРЕСПО

Немедленно их на свободу.

(Уходит с Регистратором.)

СЦЕНА 18

Ребольедо, Искра, Солдаты; потом Хуан. Дон Лопе, Креспо, Солдаты и Крестьяне.

ДОН ЛОПЕ

Средь них отсутствует ваш сын,

Он мой солдат, и он не может

Здесь в заключении оставаться.

КРЕСПО

Сеньор, я покарать желаю

Безумца, ранил своего

Он капитана, и, хоть правда,

Что честью был к тому подвигнут,

Избрать другой был должен способ.

ДОН ЛОПЕ

Так, Педро Креспо, хорошо.

Теперь его вы позовите.

КРЕСПО

Он здесь.

(Входит Хуан.)

ХУАН

Припасть к ногам мне дайте,

Сеньор, рабом я вашим буду.

РЕБОЛЬЕДО

Уж я не буду больше петь

До самой смерти.

ИСКРА

Я же буду,

Лишь посмотрю на инструмент я,

С которым ныне я знакома.

КРЕСПО

Здесь автор кончит свой рассказ,

В котором истинная правда.

В чем недостатки есть, простите.

[Педро Кальдерон де ла Барка](#), 1636

ПРИМЕЧАНИЯ

Примерная дата написания драмы - около 1645 г. Впервые "Саламейский алькальд" был опубликован под названием "El garrote mas bien dado" в сборнике "Лучшие из лучших сборников новых комедий", Алькала, 1651 г.

В основе драмы подлинное происшествие в эстремадурском селении Саламея, описанное в "Historia de Portugal y conquista de los islas Azores", 1591, Антонио де Эрреры. Автор приводит документ, свидетельствующий о распущенности в войсках: "Под страхом смертной казни никто из солдат или командиров не смеет покушаться на честь женщин, к какому бы сословию те ни принадлежали". Приказ этот датируется 28 марта 1580 г.

Были у Кальдерона и непосредственно литературные источники: 47 новелла Мазуччо и одноименная драма Лопе де Веги.

Подробно об этой драме см. в статье Н. И. Балашова, наст. изд., с. 825. История нахождения перевода Бальмонта описана в статье Д. Г. Макогоненко, наст. изд., с. 708.

Электронная библиотека «Оригинал» - Классическая литература на языке оригинала и переводы на иностранные языки <http://originalbook.ru>